



Universitat Oberta de Catalunya
Máster Universitario en Traducción y Tecnologías
TRABAJO FINAL DE MÁSTER
Curso académico: 2020 - 2021

Estudio comparativo entre los doblajes al español de
España y al español de Latinoamérica de la
representación cinematográfica de la obra por J. R. R.
Tolkien *The Hobbit: An Unexpected Journey*

Por: Adriana Parks
Tutora: Helena Borrell Carreras

RESUMEN

La riqueza de la lengua española se aprecia en toda su gloria cuando se comparan las diferencias que existen entre sus dialectos. El español de España es un dialecto muy distinto a los de los países latinoamericanos. Si bien cada país tiene un dialecto diferente, hay algo que hace que el de España se coloque en una categoría distinta. Cuando se trata de la traducción audiovisual, se hacen dos grandes producciones: español de España y español de Latinoamérica. Nuestro trabajo se enfoca en comparar las dos traducciones (de España y de Latinoamérica) de la representación cinematográfica de la obra por J. R. R. Tolkien, *The Hobbit: An Unexpected Journey*, para averiguar las diferencias y similitudes que existen entre ambas y determinar si estas diferencias justifican el hecho de que se produzcan ambas traducciones. Luego de visualizar la película en inglés, se seleccionaron, categorizaron, y analizaron 48 fragmentos del texto audiovisual. Se seleccionaron estos fragmentos porque representan problemas comunes de traducción entre el castellano y el inglés. Basándonos en las técnicas de traducción propuestas por Vinay y Darbelnet, se analizó cada fragmento y se determinó la técnica de traducción utilizada en cada caso. Entre otras cosas, se descubrieron algunas pérdidas de sentido en las traducciones. El análisis de estos 48 fragmentos nos llevó a la conclusión de que las más grandes diferencias entre las dos traducciones no son terminológicas, sino de pronunciación y del uso del *vosotros* por parte de la traducción de España, en contraste con el *ustedes* de la traducción de Latinoamérica. Concluimos, pues, que lo que realmente hace necesaria la traducción a estos dos dialectos del español es la cuestión de pertenencia e identidad, no la falta de comprensión.

Palabras clave: traducción audiovisual, doblaje, *The Hobbit: An Unexpected Journey*, técnicas de traducción, problemas traductológicos, retraducción, traducción intralingüística.

ABSTRACT

The amazing wealth of the Spanish tongue can be appreciated in all its glory by comparing the differences between its dialects. Spain Spanish is a very different dialect from the ones in Latin-American countries. Although each country has a different dialect, there is something that puts the one from Spain in a completely different category. When it comes to audiovisual translation, there are two major productions, that is, the one in Spain Spanish and the one in Latin-American Spanish. The main focus of this study is to compare both Spanish translations of the film *The Hobbit: An Unexpected Journey*, with the intention of finding out the differences and similarities that exist between both, and of determining if these differences justify the production of both translations. After watching the movie in the original language, 48 fragments were selected, categorised, and analysed. These specific fragments were selected since they represent common translation problems between Spanish and English. The translation techniques proposed by Vinay and Darbelnet were used to analyse each translation and to determine the technique used in each case. Among other things, it was discovered that there is some loss of meaning in a few cases. The conclusion arrived at, after analysing these 48 fragments, is that the biggest differences between the two translations are not terminological in nature, but related to pronunciation and the use of the *vosotros* in the Spain translation as opposed to the *ustedes* in the Latin-American one. It is concluded, therefore, that what truly makes the translation to both of these dialects necessary is the issue of belonging and identity, not lack of comprehension.

Key words: Audiovisual translation, dubbing, *The Hobbit: An Unexpected Journey*, translation techniques, translation problems, retranslation, intra-linguistic translation.

Índice

1. Justificación del interés	6
2. Objetivos	8
3. Marco teórico	8
3.1 Técnicas de traducción	9
3.1.1 Préstamo	10
3.1.2 Calco	10
3.1.3 Traducción literal	10
3.1.4 Transposición	11
3.1.5 Modulación	11
3.1.6 Equivalencia	11
3.1.7 Adaptación	12
3.1.8 Expansión	12
3.1.9 Reducción	13
3.1.10 Compensación	13
3.2 La traducción intralingüística	13
3.3 Sobre la retraducción y por qué es necesaria	14
3.4 El lenguaje de Tolkien y sus traducciones	18
4. Metodología	20
5. Análisis	21
5.1 Manera y trayecto de movimiento	22
5.2 Metáforas conceptuales	28
5.3 Uso del tiempo continuo	31
5.4 Uso de la voz pasiva	33
5.5 Modismos o palabras sin aparente equivalente	35
5.6 Idiolecto de Gollum	37
5.8 Traducción de las canciones	39
5.9 Elemento cultural	43
5.10 Otras oraciones	44
5.11 Pérdida de sentido	45
6 Resultados	45

6.1 Utilización de las técnicas de traducción (ambas traducciones)	48
6.2 Utilización de técnicas idénticas o distintas	49
6.3 Pérdidas de sentido (de las ocho ocasiones en las que ocurre)	50
7 Conclusiones	51
8 Bibliografía	53

“... cuanto más serio o importante sea un texto, cuanto más pensado o mejor escrito esté, más poderosa se vuelve esa unidad y, por lo tanto, más cuidadoso deberá ser con ella el traductor”.

(López, *et. al.*, 2014: 259)

1. Justificación del interés

La experiencia multicultural que he acumulado a lo largo de mi vida (madre guatemalteca, padre venezolano; 17 años en Venezuela, 10 en Estados Unidos, casi 8 en España; esposo estadounidense nacido en España, etc.) me ha hecho apreciar la riqueza cultural y lingüística que existe en nuestro planeta. Me resulta fascinante la gran diferencia que hay entre culturas que hablan una misma lengua y entre culturas de lenguas distintas. Conozco por experiencia personal que el español que se habla en los países latinoamericanos, si bien diferente en cada país, es aún mucho más diferente al español que se habla en España (el cual también es diverso dentro de la misma España). En este aspecto, y a manera de nota, es necesario aclarar que no existe un “español latino” propiamente, sino que cada país latinoamericano tiene su propia variación y sus propios dialectos, pero en lo que se refiere a la traducción audiovisual, es así como se denomina la traducción para estos países.

Esta experiencia multicultural junto con una pasión por la traducción literaria y la traducción audiovisual es lo que me ha incentivado a realizar esta investigación, en la que se unen la traducción literaria (la base de la película es una obra literaria), la traducción audiovisual y las diferencias dentro de mi lengua natal. Siento mucha curiosidad por saber cómo estas dos traducciones han solucionado los diferentes problemas traductológicos presentes en el texto audiovisual.

Esta investigación será de beneficio para nuestro ámbito, ya que pretende ejemplificar el hecho de que no existe solo una manera de resolver los problemas traductológicos y al mismo tiempo resaltar las técnicas de traducción que se usan con más frecuencia. Este estudio también proveerá una comparación objetiva de las traducciones de textos audiovisuales que se están produciendo en Latinoamérica y en España.

Puede que algún hispanohablante, estudiante de traducción (inglés/español), o profesor de traducción nunca haya salido de su país o de su continente y, por lo tanto, piense ingenuamente que los textos audiovisuales solo deben traducirse a su variación de la lengua

española. Quizás le suene un tanto petulante a un hispanoamericano que los españoles requieran una traducción completamente nueva de los textos audiovisuales que ya han sido traducidos para Latinoamérica, y viceversa (que a un español le parezca ilógico que se traduzca todo dos veces). Incluso, puede parecer un malgasto de dinero tener que pagar a dos compañías distintas de traducción para hacer dos traducciones a la misma lengua. ¿No pueden simplemente los españoles adaptarse a la versión latina del castellano durante unas pocas horas? O ¿no pueden los latinoamericanos adaptarse a la versión española de un texto audiovisual? ¿Por qué tanto problema en producir dos versiones de las traducciones al castellano de textos audiovisuales?

El presente trabajo desea echar un poco de luz en este asunto. Doy fe, como alguien que ha crecido en Latinoamérica y que se ha mudado a España siendo adulta, de que al principio las diferencias en la lengua son tantas que parece como si estuvieras hablando otra lengua porque la gente no te entiende y tú no entiendes a la gente. Simplemente hay muchas palabras y expresiones totalmente diferentes entre Latinoamérica y España, sin mencionar las diferencias entre los dejos. Existen varios foros en línea donde personas que tienen como lengua materna el español cuentan sus experiencias, a menudo cómicas, de hablar con otros hispanohablantes y no poder entender nada de lo que dicen. Una de estas historias se puede leer [aquí](#) (Cuenca, 2019).

Tener que ver todo el contenido audiovisual que viene de otra lengua en un español que tampoco entiendes al cien por cien sería poco agradable. Por eso surge este trabajo, porque queremos averiguar si las diferencias entre las traducciones al español de España y al español de Latinoamérica de la película *The Hobbit: An Unexpected Journey*, justifican que se hagan dos traducciones a dialectos diferentes de una misma lengua, con el propósito de ejemplificar el porqué de la necesidad de ambas traducciones al castellano de textos audiovisuales (valor teórico). Considero que esta investigación será útil tanto para profesores de traducción como para estudiantes, porque servirá como un ejemplo palpable de las diferencias entre las variaciones de la lengua española que podría ayudar en la enseñanza de la traducción (implicaciones prácticas). Será de especial ayuda para las personas que no han tenido la oportunidad de viajar fuera de España o fuera de Latinoamérica., ya que les permitirá apreciar la identidad singular de cada uno de los dos dialectos.

2. Objetivos

El objetivo principal de esta investigación es determinar las diferencias y las similitudes de los doblajes al español de España y al español de Latinoamérica de la representación cinematográfica de *The Hobbit: An Unexpected Journey* con el fin de averiguar si es necesario hacer dos traducciones a la misma lengua.

Como objetivos secundarios, pretendemos:

1. Averiguar cómo resuelven ambas traducciones los problemas traductológicos.
2. Determinar cuándo ocurren más diferencias entre ambas traducciones.
3. Descubrir si ocurren pérdidas de sentido en las traducciones con respecto al original.
4. Ejemplificar que los problemas traductológicos tienen más de una posible solución y que el español en sus diferentes variaciones puede brindar una gran diversidad de matices a un mismo texto original.
5. Buscar ejemplos objetivos que indiquen por qué es necesaria la traducción a ambas versiones del castellano.

3. Marco teórico

Todos los que hemos visto una película o una serie doblada al castellano o que hayamos leído un libro traducido, ya sea al castellano, al inglés, o a cualquier otra lengua, entendemos la curiosidad que se siente por saber qué fue exactamente lo que dijo el autor en el original. Pero, a menos que tengamos un ejemplar del original, o que conozcamos la lengua original, nunca lo sabremos. No nos queda más remedio que confiar en que los traductores hicieron bien su trabajo y que lo que nos han comunicado es lo que necesitábamos saber. Esta curiosidad se intensifica cuando se sabe que hay más de una traducción a nuestra lengua, y si tenemos la oportunidad de ver o leer ambas, quizás nos hagamos preguntas como: ¿Por qué una traducción diría algo tan diferente a lo que la otra traducción ha dicho? ¿Por qué una trata de ser lo más fiel posible al texto original mientras que la otra se toma tantas libertades?

Aunque a primera vista nos podría parecer que las decisiones no tienen más razón de ser que la simple preferencia del traductor, en realidad no es así. Hay razones por las que ocurren tantas diferencias, o quizás tantas similitudes entre traducciones. A continuación,

presentamos un resumen de algunos temas traductológicos que nos servirán como base teórica sobre la cual fundamentar nuestro análisis de los textos audiovisuales que nos conciernen. Haremos un pequeño resumen de las **técnicas de traducción más comunes**, hablaremos un poco sobre el concepto de la **retraducción**, y por último mencionaremos algunos aspectos de **del lenguaje de Tolkien** que otros estudiosos han analizado, para ayudarnos a entender las diferencias que existen entre los dos doblajes de *The Hobbit: An Unexpected Journey*.

3.1 Técnicas de traducción

“En la medida en que la traducción es una técnica, es posible hacer cierto tipo de generalizaciones; pero, en la medida en que es un arte, sólo la intuición y la sensibilidad lingüística del traductor pueden decidir si la solución general es aplicable a cada caso concreto” (López, *et. al.*, 2014: 296).

Una de las maneras en que se puede saber si un niño ha entendido algo es si lo puede decir en sus propias palabras. Esto prueba un hecho que no se puede negar: hay más de una manera de decir una sola cosa. Si esto es así dentro de una lengua, también lo es cuando se pasa de una lengua a otra. No hay solo una manera de traducir, y no hay solo una manera de traducir *correctamente*. En su afán por categorizar y explicar las diversas maneras en que se puede traducir un texto, muchos estudiosos han presentado tipologías que abarcan al menos las técnicas más comunes de traducción. Según Pym (2018: 41), “the most influential categorisation undoubtedly remains Vinay and Darbelnet (1972[1958])”.

Dada la cantidad de tipologías que se han creado, no hay un consenso respecto a lo que son, ni a cómo denominarlas, ni si a solo se deberían aplicar a un par de lenguas (Pym, 2018:41). Pym prefiere usar el término “‘translation solutions’... rather than ‘procedures,’ ‘techniques,’ or ‘strategies.’” (pág. 42), y considera que el valor de estas tipologías es más que nada pedagógico, para poder mostrarles a los estudiantes de traducción que hay muchas opciones diferentes para traducir, y que no se tienen que apegar solamente a una ‘solución’ (pág. 42).

Para entender mejor ciertos aspectos de las traducciones objeto de nuestro estudio (lo que observaremos más adelante en la sección del análisis), a continuación presentamos un resumen de las soluciones más comunes, basándonos en la categorización presentada por Juan Gabriel López Guix y Jacqueline Minett Wilkinson (2014), que a su vez toma como base la

tipología de Vinay y Darbelnet. Esta categorización va de lo más simple a lo más complejo. Esto nos ayudará a entender un poco mejor las traducciones objeto de nuestro estudio. En base a estas categorías llevaremos a cabo el análisis de los dos textos audiovisuales que nos conciernen.

3.1.1 Préstamo

Ocurre cuando no se traduce una palabra del texto original, sino que se deja en la lengua original, y según López y Minett (2014), esto “da fe de un vacío léxico en la lengua de llegada” (pág. 236). Con el paso del tiempo, un préstamo, que en principio se mantenía sin alteración, puede “sufrir una adaptación fonética y morfológica” (pág. 236). Esta técnica o “solución traductológica” debe de tratarse con cuidado y no se debe recurrir a esta a menos que sea absolutamente necesario.

3.1.2 Calco

Es un tipo de préstamo que preserva el sintagma de la lengua original, traduciendo de manera literal cada elemento (López, *et. al.* 2014:242). Pueden darse dos casos de calco: el de expresión, donde “se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de llegada (*week-end*, ‘fin de semana’)” y el de estructura, “cuando la construcción sintáctica es novedosa en la lengua de llegada (*science-fiction*, ‘ciencia ficción)’” (íbid, 242). Hay varios tipos diferentes de calco, entre los que resaltan los léxicos, los ortográficos, los tipográficos y los sintácticos.

3.1.3 Traducción literal

Se trata de una traducción “palabra por palabra” (López, *et. al.* 2014: 255), por supuesto, siempre tomando en cuenta todas las normas sintácticas de la lengua de llegada. Esta técnica es más común entre lenguas que comparten rasgos, por lo que no se da demasiado entre el castellano y el inglés, ya que son lenguas que provienen de familias diferentes (romance y germánica).

3.1.4 Transposición

Ocurre cuando se modifican las categorías gramaticales de una o varias partes de una oración, sin que ocurra ningún cambio en el sentido. Sucede mucho entre el inglés y el español, en especial en lo referente a adverbios (terminaciones en *-ly*), donde se precisa un cambio de categoría gramatical en la traducción. La transposición se hace especialmente necesaria ante verbos de movimiento, donde a menudo la partícula *and* y el verbo deben intercambiarse los papeles (López, *et. al.* 2014: 264).

3.1.5 Modulación

Parafraseando a Henri van Hoof, López *et. al.*(2014: 266), define esta técnica como “una transposición en el plano del mensaje, en la medida en que opera con categorías de pensamiento en lugar de hacerlo con categorías gramaticales”. Según López, *et. al.* las más comunes son: la transferencia metonímica, la sinécdoque, la inversión de términos, la conversión de una doble negación en una afirmación (y viceversa), el cambio de la voz pasiva (muy común en inglés) por la voz activa, un cambio de símbolos, y el cambio de una forma usual por una culta (en español se prefieren las formas cultas).

3.1.6 Equivalencia

“Es un tipo de modulación fijada, pero pertenece al plano semántico, no al léxico” (López, *et. al.*,2014: 271). Se trata de encontrar en la lengua meta una correspondencia que pueda comunicar un significado similar con palabras e imágenes que pueden ser completamente diferentes. López, *et. al.* (2014: 274) explican que este concepto de equivalencia está ligado a lo que los lectores de la traducción esperan, lo que a su vez está dictado en gran medida por el contexto tanto histórico como cultural en el que se encuentran, que determina cómo debe leerse un texto; también indican que para encontrar una equivalencia, “lo fundamental... es el esclarecimiento de la intencionalidad concreta del texto y su plasmación con medios acordes con el propósito de la traducción y aceptables por sus lectores”.

Esta idea de equivalencia, basada en límites culturales e históricos explica por qué son necesarias dos traducciones diferentes de un mismo texto audiovisual: el contexto histórico y cultural es en gran manera diferente para ambas audiencias, por lo que sería imposible llegar de la misma manera a ambas con un solo texto. Existe una brecha demasiado grande entre ambas culturas.

3.1.7 Adaptación

Es un tipo de equivalencia, que López, *et. al.* (2014: 277) define como “la naturalización completa a la cultura receptora ante la existencia de un vacío cultural”, y que incluye conversiones de unidades de medición (millas a kilómetros, grados Fahrenheit a Centígrados, etc.), la conversión de términos musicales (toda la escala, de do a sí sería de C a B en inglés), entre otras. López, *et. al.*, (2014: 280) cita un ejemplo de una adaptación dentro de la misma lengua inglesa, en la que un libro británico fue “traducido” al inglés americano para que pudiera tener mejor recepción en la audiencia meta.

Si la adaptación se considera necesaria dentro de una misma lengua, cuánto más viniendo de otra lengua se hace aún más necesaria la adaptación a diferentes culturas, como en el caso que estamos estudiando. En este aspecto, López, *et. al.* (2014: 281), señala que aunque sí, en ocasiones se hace necesario su uso, también, “puede leerse como manifestación de un fuerte etnocentrismo ante la presencia de elementos culturales foráneos, así como de la medida en que se exige a un texto que se amolde a los patrones y valores locales”.

3.1.8 Expansión

Se da cuando en el texto meta se utilizan más palabras que en el texto original, y puede ser obligada u optativa. La primera ocurre cuando es necesario amplificar el texto porque de otra manera no lo entenderían los receptores del texto traducido, y la segunda ocurre cuando se explicita algo que puede o no ser entendido.

3.1.9 Reducción

No ocurre tanto como la expansión en las traducciones del inglés al castellano, pero sí de vez en cuando, donde se hace necesaria para evitar la pérdida de naturalidad o para no ser demasiado repetitivo.

3.1.10 Compensación

Es la técnica que permite obtener un balance entre la expansión y la reducción, ya que ambas son inevitables en una traducción. “La compensación intenta recuperar en algún lugar el lastre que ha tenido que soltarse en otro” (López, *et. al.*, 2014:293).

3.2 La traducción intralingüística

A menudo se piensa erróneamente que la traducción sólo ocurre cuando se trasvasa información de una lengua a otra. Sin embargo, la traducción es más que eso. Dentro de una misma lengua a veces también es necesaria la traducción. Basta con que se junten diez personas de diferentes países hispanohablantes para que uno se dé cuenta de esta realidad. Las palabras sólo tienen el significado que se les atribuye en un contexto y un lugar específicos. Por ello, más de uno ha pasado un mal rato por haber insultado a alguien, sin ni siquiera saberlo.

Roman Jakobson, lingüista ruso-americano (1896-1982) acuñó el término *traducción intralingüística* para referirse precisamente a este fenómeno, al cual define como “an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language” (1959: 233).

Es interesante lo que Jakobson (1959: 236) explica en relación a cómo difieren las lenguas: “languages differ essentially in what they *must* convey and not in what they *may* convey”. Esto es importante a la hora de analizar los dos doblajes al castellano de *The Hobbit: An Unexpected Journey*, porque aunque se trata de la misma lengua, cada dialecto difiere en lo que considera que se *debe* decir.

Sonesson (2018), en su trabajo *La traducción como acto doble de comunicación. Entre semiótica cognoscitiva y semiótica de la cultura. Parte II*, señala que la traducción

intralingüística debe siempre hacerse tomando en cuenta al público. Este concepto es importante para nuestro estudio, ya que es precisamente la razón por la que se hace necesaria una traducción diferente para España y para Latinoamérica. No es posible llegar a ambos públicos al mismo nivel con una sola traducción. Una de las dos audiencias se vería afectada por un déficit en la comprensión, ya sea de aspectos culturales (como veremos en uno de los ejemplos en la sección del análisis más adelante), o de aspectos puramente léxicos, y en el sentido de pertenencia (a ambas culturas les suena raro el acento de la otra).

A menos que se entienda la importancia que juega el público para una traducción, no se entenderá jamás por qué se deben producir dos doblajes a distintas variantes de una misma lengua.

3.3 Sobre la retraducción y por qué es necesaria

Santaemilia (2008: 214) dice que “vivimos en un universo hecho de traducciones de traducciones”. Esto se vuelve aún más real al hablar del mundo de la traducción audiovisual. A veces las películas o series que las personas acaban viendo distan mucho de los originales, porque han pasado por una serie de traducciones, hasta llegar a su lengua o a su dialecto de la lengua.

Con nuestro estudio hemos querido responder algunas preguntas como ¿por qué es necesario realizar dos traducciones al castellano de un mismo texto audiovisual? ¿No basta con una? Algunos estudiosos han dedicado bastante tiempo a este tema, como Annie Brisset (2012) quien estudió la situación que se produce entre el francés de Francia y el de Quebec (un caso similar al que ocurre entre el español de Latinoamérica y el de España).

El sentimiento que los latinoamericanos tienen cuando ven un texto audiovisual en el español de España es similar a lo que Michèle Lalonde describe en *Défense et illustration de la langue québécoise*: “And it is true that... the French language of France is like a second language to us, an almost foreign language because it does not have a strong emotional content and immediate allusions to our affects and experiences” (Lalonde en Brisset, traducido por Brisset, 2012: 348).

Brisset (2012: 346) señala que “the task of translation is thus to replace the language of the Other by a native language. Not surprisingly, the native language chosen is usually the

vernacular [...] Translation becomes an act of reclaiming, of recentering of the identity, a re-territorializing operation. It does not create a new language, but it elevates a dialect to the status of a national and cultural language”.

El caso que estudia Brisset, sobre la demanda que hacen los de Quebec para que se considere su francés diferente al de Francia va acompañado de un deseo por más: más prestigio, más reconocimiento, más cultura. No quieren ser como los demás francófonos.

Brisset comenta que “The difference between Quebec French and the French of France is, in point of fact, a sociolectal one” (2012: 361). Sin embargo, la situación entre el español de España y de Latinoamérica va más allá que esto, no sólo por la conocida y marcada diferencia en la pronunciación (la “zeta”, como comúnmente se conoce en Latinoamérica, y el uso del “vosotros” no usado en Latinoamérica... incluso muchos se burlan de ambos), sino por los muy diferentes significados de algunas palabras. Por supuesto, esto también ocurre entre todos los demás países hispanohablantes. Podríamos decir lo mismo de Puerto Rico (Estado libre asociado de Estados Unidos) y Guatemala, o de Venezuela y Chile, etc.

La retraducción, según Zaro (2007: 22) es un tema que no “ha sido excesivamente explorado en Traductología”, y por lo tanto su definición es aún bastante turbia. No hay un consenso entre traductores sobre lo que esto realmente significa. Para algunos, la retraducción solo ocurre cuando un texto que ha sido traducido, se traduce a otra lengua, como es el caso de la definición del *Merriam-Webster Dictionary*, donde se traduce como “to translate (a translation) into another language” o “to give a new form to” (Merriam-Webster Online Dictionary). Algo que está claro para Zaro (2007: 24) es que aunque aún no esté muy establecida la definición de retraducción, lo que sí se debe evitar es confundirla con la idea de traducción indirecta, con la “que parece confundirse con frecuencia”. “En realidad, ‘retraducción’ es un concepto más amplio, que incluiría no sólo los textos traducidos de una lengua a otra sino también, y quizá sea donde el término adquiere plena virtualidad y mayor eficacia, a los traducidos a la misma lengua más de una vez” (Zaro, 2007: 31).

Por su parte, Chaume Varela (su capítulo en Zaro, 2007: 50), explica que una traducción sólo se considera retraducción si no se trata de la primera traducción a una determinada lengua. Es decir, el “concepto posee un carácter diacrónico, ya que dos

traducciones simultáneas de un mismo texto a una misma lengua meta... no serían consideradas retraducciones, sino (primeras) traducciones simultáneas”.

En el caso que nos concierne, si tomamos esta definición de Chaume Varela, no estaríamos hablando de retraducción propiamente dicha, sino de traducciones simultáneas. Sin embargo, esta traducción simultánea tiene mucho en común con la retraducción, y las razones que la hacen necesaria. Incluso, el propio Chaume Varela (2007), cuando resume en ocho las razones que propician la retraducción, menciona “las variedades dialectales” y explica que cuando se solían hacer versiones multilingües de las películas, los españoles no toleraban el castellano de los actores que provenían de América Latina: “La variedad lingüística hispanoamericana rechinaba en los oídos de los espectadores españoles, que exigían que los actores hablaran en español peninsular” (pág. 58). Esto resultó en que se creara un supuesto *español neutro* que nunca tuvo éxito. Este supuesto *español neutro* era “un dialecto ficticio que pretendía sumar rasgos dialectales de las variedades geográficas más significativas del español” (Zaro, 2007:58).

Debido al fracaso de este *español neutro* y también al fracaso de las versiones multilingües donde se usaban actores provenientes de Latinoamérica, se optó por la creación de traducciones completamente diferentes que satisficieran las necesidades de cada dialecto del español, como explica Chaume Varela (Zaro, 2007: 59), “el subtulado de un filme norteamericano que se exhibe en las pantallas argentinas no lo realiza el mismo traductor que se encarga de la subtitulación en España, ni tampoco de la traducción para el doblaje. Estas retraducciones, sin embargo, no interaccionan entre sí, los traductores españoles no aprovechan las traducciones hispanoamericanas ni viceversa”.

Es interesante que aunque anteriormente en el libro Chaume Varela haya dicho que no se considera retraducción a dos traducciones simultáneas, en este caso sí se ha referido a las traducciones al español de América Latina y de España como retraducciones. Esto explica por qué las traducciones son tan diferentes. No tienen nada que ver la una con la otra, lo que también explica por qué las dos son necesarias.

El caso que estudiamos es un ejemplo claro de la gran distancia lingüística que existe en una misma lengua, separada por miles de kilómetros y por una gran diversidad cultural. En el caso del español de Latinoamérica y de España, se entiende que sea necesaria la retraducción, pero, como indican varios estudiosos, las razones lingüísticas no son las únicas

que hacen de la retraducción una necesidad. También existen razones de política lingüística, como es el caso que se da entre la Comunidad Valenciana y Cataluña. En ambas comunidades se habla catalán, pero como indica Chaume (2007: 59), se trata de distintas variedades (variedad oriental en Cataluña y variedad occidental en la Comunidad Valenciana), y aunque se pueden entender entre sí, cada comunidad prefiere que todo se traduzca a su variedad de la lengua.

Algunos expertos traductólogos, sí han estudiado el tema de la retraducción con más profundidad, como Anthony Pym, quien distingue dos clases de retraducciones, las pasivas y las activas (en Zaro 2007:22). De acuerdo con Pym, las retraducciones pasivas son las que surgen por “razones puramente temporales, geográficas, o dialectales (por ejemplo, las sucesivas traducciones de Dickens al castellano, los doblajes sudamericano y peninsular de una misma serie, las traducciones argentinas y españolas de Shakespeare, etc.). Se trata en general de traducciones que no rivalizan entre sí ni se originan por discrepancias en los modos de traducir” (Zaro, 2007: 22). Por su parte, explica el autor, las retraducciones activas son las que se producen dentro de una misma cultura, por razones que tienen más que ver con “política editorial o cultura de una determinada sociedad” (Zaro, 2007: 22).

De acuerdo con esta definición de Pym de la retraducción pasiva, podríamos decir que ese es el caso de las dos traducciones que estamos estudiando en este trabajo, aunque ¿cuál de las dos debería considerarse la retraducción?

Varela (en su capítulo en Zaro 2007: 51) hace una aseveración interesante en cuanto a los doblajes de los dibujos animados a los que todo el mundo está acostumbrado en España, que resalta la importancia de que sea por fuerza un doblaje diferente al de Latinoamérica. El autor dice “tanto la traducción como el doblaje (un todo inseparable ya) forman parte integral de estas series de dibujos animados, es más no se entenderían con otro doblaje u otra traducción”. Lo mismo se podría decir sobre el doblaje en Latinoamérica; resultaría muy difícil que la gente se acostumbrara a escuchar otras voces, con otros acentos, en otro dialecto; no necesariamente porque sería incomprendible (aunque sí habría cosas que no se entenderían), sino porque habría una distancia cultural demasiado grande (diferencias marcadas en la pronunciación, la entonación, la elección de vocabulario, de frases y modismos, etc.).

En su artículo titulado *Doblaje latino vs español: objetividad en la eterna discusión*, Nebreda López (2019: párrafo 12) hace un pequeño resumen de la historia del doblaje, y recalca que al principio, cuando la televisión llegó a España se transmitían las películas dobladas al español latino, porque en España estaba muy mal remunerado el trabajo de doblaje. Este escenario ha dado un vuelco total, y ahora, ambos doblajes son casi incompatibles, en especial, porque como indica el mismo autor,

El doblaje español es conocido por utilizar palabras muy propias de la región, expresiones muy coloquiales que son ajenas a oyentes latinoamericanos. Algunos critican que haya introducido modismos que lo alejan de la temática y del idioma original. España posee además su propio doblaje local, hecho para su mercado y se doblan películas o series a las lenguas cooficiales que son el gallego, catalán y euskera. Además también se doblan las películas latinoamericanas al castellano para evitar los modismos del español latino.

Anteriormente mencionamos que algunos traductólogos identifican el aspecto comercial como una de las razones por las que se retraduce. Cuando pensamos en el doblaje al español de España y al de Latinoamérica, quizás, aparte de todas las razones lingüísticas y culturales por las que se precisan ambas traducciones, también existe un aspecto monetario. ¿Cuál de los dos países y sus grandes industrias de doblaje estaría dispuesto a renunciar a esta gran ganancia?

3.4 El lenguaje de Tolkien y sus traducciones

Muchos artículos y trabajos académicos han surgido del análisis de las traducciones al castellano de las obras de J.R.R Tolkien. Entre estos, cabe mencionar dos de María Inés Arrizabalaga, el trabajo titulado *Hobbits & Riddles: reflexiones sobre la traducción al castellano de la obra de J.R.R. Tolkien* (2007) y su tesis doctoral *Modelos, repertorio, ideología en traducción y la poética de J.R.R. Tolkien* (2005), donde destaca el hecho de que en la traducción al castellano e incluso en la adaptación al cine hecha por Peter Jackson, la poética de Tolkien “ha sido excluida” (pág. 5); un trabajo por Josseline Sagastizabal titulado *Estudio comparativo entre el doblaje y las subtítulos en la película El Hobbit: Un viaje inesperado* (2013), en el que se llega a la conclusión de que tanto el doblaje como la

subtitulación de esta película tienen muchas deficiencias relacionadas con la pérdida del sentido.

También cabe mencionar un trabajo por Guillermo Parra López, titulado *La traducción del idiolecto: el tesoro lingüístico de Gollum* (2013), donde, luego de llevar a cabo un análisis riguroso de la manera de hablar tan peculiar del personaje, llega a la conclusión de que “el seseo constante de Gollum (uno de los rasgos más representativos del personaje), por ejemplo, se conserva en el TM, al igual que algunos fenómenos idiolectales de carácter sintáctico, pero las idiosincrasias morfológicas se han neutralizado casi por completo” (pág. 42).

Y un trabajo de Gemma Tomàs Soteras (2017), *Análisis de la traducción de The Fellowship of the Ring, de J. R. R. Tolkien, del inglés al español*, en el que se hace énfasis en los problemas traductológicos encontrados en el texto. Su estudio se enfocó en problemas como la estructura y el orden de las frases, la puntuación, los tiempos verbales, la terminología inventada, la adaptación de nombres propios, omisiones, adiciones, canciones y poemas, entre otros. Tomàs Soteras menciona tres ejemplos de nombres propios que fueron adaptados en la traducción: Bandobras Took se convierte en Bandobras Tuk, Rivendell se convierte en Rivendel y Gamgee se convierte en Gamyi. Todos los cambios se hicieron con el propósito de ayudar al lector de la traducción con la fonética inglesa.

Estos estudios son únicamente un pequeño ejemplo de los muchos que se han llevado a cabo sobre las obras de Tolkien. Como se puede observar, hay mucho material con qué trabajar que se desprende de sus obras. Sin embargo, de todos los estudios que se pudieron encontrar en repositorios universitarios y en otras plataformas, no se encontró ninguno que comparase dos doblajes de sus adaptaciones cinematográficas a una misma lengua, lo que hace de nuestro estudio algo novedoso.

4. Metodología

La comparación de las dos traducciones al castellano de *The Hobbit: An Unexpected Journey* es un análisis comparativo / descriptivo que hace uso de las técnicas de investigación cualitativas. Dado que se trata de un texto audiovisual de gran magnitud, no es posible describir y comparar todos los aspectos de las traducciones a estudiar, así que se hará especial énfasis en la resolución de los problemas traductológicos y en las técnicas de traducción utilizadas. Con el propósito de alcanzar los objetivos trazados, la metodología sigue los siguientes pasos:

- **Paso 1:** Visualización de la película en inglés para identificar y seleccionar los textos específicos a estudiar, como posibles problemas de traducción. Se seleccionaron originalmente 163 textos y se escribió la hora, minuto y segundo cuando cada texto aparece en la película (en el original). Luego se ordenaron cronológicamente (en un documento separado) para facilitar la comparación de las dos traducciones. De estos 163 textos únicamente se incluyeron 48 en el análisis.
- **Paso 2:** Clasificación de los problemas encontrados: metáforas conceptuales, manera y trayecto de movimiento, el tiempo continuo, la voz pasiva, modismos, idiolecto de Gollum, canciones, elementos culturales y otros. Se seleccionaron y clasificaron únicamente estos porque son problemas muy comunes de traducción entre el castellano y el inglés y porque las traducciones que estamos estudiando proveen soluciones distintas la mayoría de las veces.
- **Paso 3:** Visualización de ambas traducciones por separado para poder ver cómo abordaron y solucionaron los problemas traductológicos. Se descubrió que los códigos de tiempo son un diferentes en la versión latinoamericana.
- **Paso 4:** Creación de tablas donde se presenta de manera visual las diferencias encontradas y las técnicas de traducción utilizadas en cada caso, basándonos en el marco teórico que hemos presentado.
- **Paso 5:** Evaluación de las dos traducciones en base al análisis realizado.

5. Análisis

“Según la pericia del traductor, la valoración que haga de la obra y del público al que se dirige... su traducción se situará en alguna zona entre el máximo grado de adecuación... y el máximo grado de aceptabilidad (por parte de los lectores). Y esos son los parámetros por los que debe medirse el trabajo realizado. De este modo pueden coexistir versiones totalmente divergentes de un mismo texto; es decir, traducciones diferentes para lecturas diferentes”. (López, *et. al.*, 2014: 274).

Toda traducción trae consigo problemas, unos más sencillos que otros, pero presentes de igual manera. Hay, sin embargo, ciertos problemas que han llamado más la atención de los traductores, y muchos han sido objeto de estudio para varios eruditos. Cuando hablamos del doblaje de textos audiovisuales se añaden otros problemas: los límites de tiempo para decir todo lo que el original dice (teniendo en cuenta que a menudo el castellano utiliza muchas más palabras que el inglés), y el movimiento de los labios, entre otros. Por lo tanto, no se puede evaluar una traducción de un texto audiovisual de la misma manera que se evaluaría la traducción de un libro, donde no existen tantas limitaciones. Dada la magnitud de los textos audiovisuales en cuestión, sería imposible hacer un análisis exhaustivo de todos los problemas de traducción presentes. Para el análisis de los textos únicamente se tomaron en cuenta cuatro problemas comunes de traducción entre el inglés y el castellano:

- Traducción de metáforas conceptuales
- Traducción de la manera y el trayecto del movimiento
- Traducción de la voz pasiva
- Traducción del tiempo continuo

Asimismo, se analizó la traducción de algunos modismos o frases sin un aparente equivalente en castellano, la traducción del idiolecto de Gollum, la traducción de las canciones, la traducción de un elemento cultural presente en el texto audiovisual, y se escogieron algunas otras oraciones por su estructura o por su colorido semántico.

Aparte de analizar cómo resolvieron los problemas traductológicos ambas traducciones, se analizará si ocurre pérdida de sentido, tomando como ejemplo el estudio realizado por Sagastizabal, mencionado en el apartado *El lenguaje de Tolkien y sus traducciones*.

Aunque no tomaremos espacio para analizarlas, solo a manera de nota, queremos mencionar dos diferencias muy marcadas y obvias entre el Español de España y el de

Latinoamérica, que son la pronunciación de la *c* y de la *z* y el uso del *vosotros* en España, ambos elementos foráneos para la audiencia latinoamericana.

5.1 Manera y trayecto de movimiento

Jaume Mateu Fontanals (2001), en su trabajo *Tipología lingüística y enseñanza de segundas lenguas* hace referencia a la tipología lingüística propuesta por Leonard Talmy en la que se clasifican las lenguas dependiendo de cómo se relacionan la manera y el trayecto del movimiento con el verbo. Se habla de lenguas de marco satélite y de lenguas de marco verbal. Las lenguas de marco satélite, como las germánicas, dentro de las que se incluye el inglés, fusionan la manera con el movimiento, mientras que el trayecto suele indicarse por medio de un satélite. El castellano (lengua romance), por su parte, es una lengua de marco verbal, donde se fusiona el trayecto con el movimiento. Uno de los ejemplos que proporciona Mateu (2001: 92) es el siguiente: “la botella entró en la cueva flotando” y “the bottle floated into the cave”. Como se puede observar, en inglés se expresa la manera del movimiento con el verbo *floated*, y el trayecto con el satélite *into*. Mientras que en castellano se expresa el trayecto del movimiento con el verbo *entró* y la manera se expresa con el gerundio *flotando*. Esta diferencia estructural entre el inglés y el castellano representa a menudo un problema de traducción.

A continuación una tabla con varios ejemplos de este problema traductológico encontrado en el texto audiovisual que nos concierne, ambas traducciones, y la técnica de traducción utilizada.

Manera y trayecto de movimiento					
	Tiempo (original)	Inglés	España	Latinoamérica	Técnica de traducción utilizada
1.	00:19:31	And <u>put</u> that map <u>down</u> .	Y <u>dejad</u> ese mapa donde estaba.	Por favor, <u>quita</u> ese vaso de ahí.	España: Equivalencia y expansión Latinoamérica: Se cambia por completo el mensaje del original.
En el original tenemos un verbo, <i>put</i> , acompañado de un satélite que expresa trayecto, <i>down</i> . En la traducción de España se opta por el verbo <i>dejar</i> y se hace una expansión: “donde estaba”, aunque se pudiera haber mantenido el mismo verbo, en algo parecido a esto: “pon el mapa de vuelta” o “pon el mapa donde estaba”. En la traducción de Latinoamérica cambiaron el significado por completo. Este cambio era innecesario.					
2.	00:30:46	I remember a young Hobbit who was always <u>running off</u> in search of Elves in the woods.	Recuerdo a un joven hobbit que siempre <u>corría</u> en busca de elfos por los bosques.	Yo recuerdo a un joven hobbit que siempre <u>corría</u> buscando elfos en el bosque.	Ambas traducciones: Reducción y transposición
<i>Off</i> es un adverbio que indica alejamiento de un lugar o de una posición (Merriam-Webster Online Dictionary). En este caso el verbo <i>run</i> , que es un verbo de manera de movimiento, está acompañado de este satélite que indica el trayecto. En castellano no es posible hacer una traducción literal por lo que simplemente se usa el verbo <i>correr</i> , pero se pierde el matiz que el <i>off</i> transmite en inglés. Simplemente no es posible dar ese matiz en castellano. Por ello, esto se considera un problema de traducción, y por ello ambas traducciones han usado la técnica de reducción. Ambas traducciones también hacen uso de la transposición (el gerundio <i>running</i> se convierte en un verbo en el indicativo <i>corría</i> , y el nombre <i>search</i> se convierte en el verbo en gerundio <i>buscando</i> en la traducción de Latinoamérica).					
3.	00:31:08	I can't just go <u>running off into the blue</u> .	No puedo <u>partir</u> sin más hacia lo desconocido.	No puedo <u>irme</u> así, nada más y desaparecer.	Ambas traducciones: Reducción y equivalencia

	El original usa una construcción con el verbo <i>go</i> , junto con el gerundio, <i>running</i> , acompañado de dos satélites de trayecto de movimiento, <i>off</i> e <i>into</i> . Ambas traducciones usan verbos que ya tienen el trayecto de movimiento incluido, es decir lo que en inglés se transmite por medio del <i>off</i> , en castellano se transmite por medio de los verbos <i>partir</i> e <i>ir</i> : Sin embargo, únicamente la traducción de España incluye el otro satélite de trayecto, <i>into</i> , por medio de la preposición <i>hacia</i> .				
4.	00:31:27	He <u>swung</u> his club so hard, it <u>knocked</u> the Goblin king's head <u>off</u> .	Y <u>lanceando</u> una porra de madera, le <u>arrancó de cuajo</u> la cabeza a su rey.	<u>Golpeó</u> tan fuerte con su porra que le <u>arrancó</u> la cabeza al rey de los trasgos.	España: Transposición, reducción y compensación Latinoamérica: Equivalencia.
	El inglés tiene una gran riqueza de verbos de manera de movimiento. Por ello es mucho más fácil expresar tanto la manera como el trayecto del movimiento con solo un par de palabras, lo que en castellano tomaría muchas más palabras y en ocasiones más de una oración. En este caso, en el original hay un matiz que no se consigue en ninguna de las dos traducciones. El verbo <i>swing</i> en sí mismo ya implica una clase de movimiento que no se traduce con ninguno de los dos verbos en castellano. <i>Lancear</i> y <i>golpear</i> no comunican toda la riqueza semántica del verbo <i>swing</i> . La traducción de España omite la manera en que se realizó el movimiento de lancear (<i>so hard</i>), pero lo compensa al añadir <i>de cuajo</i> . En la traducción de España se hace una transposición al traducir <i>he swung his club so hard</i> por <i>y lanceando una porra de madera</i> . Cambia el verbo en pasado simple por un gerundio, y cambia el adjetivo posesivo por un artículo indeterminado (<i>his</i> por <i>una</i>). El inglés usa el verbo de manera <i>knock</i> , junto con el satélite <i>off</i> para expresar el trayecto. En ambas traducciones optan por el verbo <i>arrancar</i> .				
5.	00:37:12	Mr. Bilbo, <u>where</u> <u>are you off to</u> ?	Pero bueno, señor Bolsón.	Oiga, señor Bilbo, ¿a dónde va?	España: Reducción y compensación Latinoamérica: Equivalencia
	En inglés se usa un verbo, <i>are</i> , con dos satélites de trayecto, <i>off</i> y <i>to</i> . La traducción de España omite por completo esta pregunta y en su lugar usa una expresión muy común en España, que si bien no comunica lo mismo que el original, en la cultura meta se entendería perfectamente. La traducción de Latinoamérica añade una interjección, <i>oiga</i> , y opta por una reducción. En vez de <i>hacia dónde se dirige</i> , que sería más cercano al original, se utiliza una versión un poco menos formal y que requiere menos palabras.				
6.	00:39:45	<u>Move on</u> .	Vamos.	Sigan.	Ambas traducciones: Reducción

	Aquí se usa el verbo <i>move</i> con un satélite que expresa trayecto, la preposición <i>on</i> . Una traducción literal habría optado por algo como “sigan adelante” o “seguid adelante”. Pero ninguna de las dos traducciones incluyó el trayecto del movimiento.				
7.	00:45:10	And <u>drove</u> the Orcs <u>back</u> .	E hicimos retroceder a los orcos.	E hicimos retroceder a los orcos.	Ambas traducciones: Equivalencia
	Esta es una de las pocas ocasiones en las que ambas traducciones son idénticas. Una de las definiciones para el verbo <i>drive</i> que da el Merriam-Webster Dictionary en línea es “to repulse, remove, or cause to go by force, authority, or influence”, y el ejemplo que da es “drive the enemy back”, que es lo que se observa en este ejemplo. El verbo <i>drive</i> , acompañado del adverbio <i>back</i> se traduce por un verbo de trayecto de movimiento en castellano, <i>retroceder</i> . Nuevamente se observa la gran diferencia entre ambas lenguas en cuanto a cómo comunican la manera y el trayecto de movimiento. En inglés se necesitan dos palabras, mientras que en castellano solo hace falta una, aunque se tiene que añadir un verbo, <i>hicimos</i> para compensar este vacío léxico. El inglés tiene un matiz que no se puede traducir. La idea de <i>drive back</i> tiene más significado, tiene la idea de fuerza, de brusquedad, que no se transmite en las traducciones.				
8.	00:46:20	He <u>slunk back into</u> the hole whence he came.	<u>Regresó</u> al agujero del que había emergido.	<u>Se volvió a</u> ocultar en el hoyo de donde vino.	España: Reducción Latinoamérica: Compensación
	El original usa un verbo de manera <i>slunk</i> (pasado de <i>slink</i>) que de acuerdo con el Merriam-Webster Dictionary en línea, significa “to go or move stealthily or furtively (as in fear or shame)”. La manera de movimiento, ya incluida en el verbo, va acompañada del trayecto por medio de dos satélites, el adverbio <i>back</i> y la preposición <i>into</i> . En las traducciones se hubiese podido comunicar la manera y el trayecto, pero hubiera sonado un tanto forzado (quizás algo como “se escabulló de regreso al agujero de donde salió”), y por ello simplemente se omite. Solo se expresa el trayecto del movimiento por medio de los verbos <i>regresar</i> y <i>volver</i> , aunque se pierde mucho matiz, ya que no es lo mismo volver que volver furtivamente o con miedo a ser descubierto. En la traducción de Latinoamérica se hace una expansión, <i>a ocultar</i> , que no es necesaria.				
9.	00:49:35	<u>Move back!</u> Give him some air, for goodness sake.	<u>Atrás</u> , por favor, dejad que respire por lo que más queráis.	Por favor, permitan que respire.	España: Reducción, compensación y transposición Latinoamérica: Reducción y transposición

		Una traducción literal del verbo <i>move</i> , acompañado del adverbio <i>back</i> , sería <i>retroceded</i> , o <i>retrocedan</i> . En la traducción de España se omitió el verbo y solo se usó el adverbio, <i>atrás</i> . También se añadió <i>por favor</i> , que no era necesario, y se tradujo <i>for goodness sake</i> por una frase muy común en España, <i>por lo que más queráis</i> . Así que en la traducción de España ocurren varias cosas, hay reducción, compensación, y transposición. La transposición ocurre en el cambio de <i>give him some air</i> a <i>dejad que respire</i> . El sustantivo <i>air</i> se convierte en un verbo <i>respire</i> . En la traducción de Latinoamérica se omite por completo <i>move back</i> , se añade <i>por favor</i> , y también se hace una transposición de un sustantivo a un verbo (<i>air, respire</i>).			
10	00:53:13	The Elves <u>looked on</u> and did nothing.	Los elfos se quedaron de brazos cruzados.	Los elfos se quedaron sin hacer nada.	España: Reducción y equivalencia Latinoamérica: Reducción
		Ambas traducciones omiten <i>looked on</i> , y lo reemplazan con <i>se quedaron</i> . La traducción de España utiliza lenguaje metafórico para comunicar <i>did nothing</i> (<i>quedarse de brazos cruzados</i>), mientras que la traducción de Latinoamérica tradujo más literalmente, <i>sin hacer nada</i> . Una traducción más completa podría haber sido algo así: “los elfos observaron y no hicieron nada”. Otro ejemplo de que resulta difícil transmitir la gran riqueza semántica de los verbos ingleses.			
11.	00:56:18	If you <u>run into</u> <u>trouble</u> , hoot twice.	Si tienes problemas, ulula dos veces.	Si quiere ayuda, grite dos veces.	España: Equivalencia Latinoamérica: Modulación
		Nuevamente, se hace complicado transmitir toda la carga semántica del verbo de manera con el satélite de trayecto de movimiento que comunica <i>run into</i> . Ninguna de las dos traducciones lo traduce literalmente. La traducción de España opta por una interpretación, ya que si alguien <i>runs into trouble</i> significa que tiene problemas, pero no comunica el aspecto de casualidad que contiene el original inglés. <i>Tener problemas</i> no es lo mismo que <i>toparse con un problema</i> . La traducción de Latinoamérica cambia por completo el significado, hace una modulación, aunque no era necesaria. <i>Querer ayuda</i> no es lo mismo que estar en problemas, aunque se puede inferir que si uno tiene un problema puede que se quiera ayuda. Sin embargo, la traducción ha sido bastante suelta, cuando no era necesario.			
12	01:01:44	<u>Lay down</u> your arms, or we'll <u>rip</u> <u>his off</u> .	Desarmaos, o lo desarmamos.	Dejen sus armas, o le arrancamos los brazos.	España: Reducción Latinoamérica: Traducción literal

	<p>Este es un ejemplo bastante interesante, ya que no solamente implica un problema con la traducción de la manera y el trayecto del movimiento, sino que también implica un problema de traducción de juego de palabras. En inglés <i>arms</i> puede significar <i>armas</i> y también <i>brazos</i>. Sería imposible traspasar al castellano este juego de palabras, a menos que, como ocurre en la traducción de España, se crease otro juego de palabras que pueda mantener el impacto gracioso en la audiencia meta. La traducción de España opta por un doble significado del verbo <i>desarmar</i>; despojarse de las armas, o separar las partes de algo. Ha sido una solución acertada por parte del traductor. Por fuerza se tuvo que hacer una reducción, pero se logró transmitir el significado (aunque no hace solo referencia a quitar los brazos, sino a todas las partes del cuerpo). En la traducción de Latinoamérica, por su parte, se pierde por completo el matiz del original. Se elimina el juego de palabras por completo, aunque la traducción es literal. Así que aquí vemos dos soluciones para estos problemas de traducción. Ambas comunican el significado pero ambas pierden un aspecto del original (la de España pierde el aspecto de que son los brazos lo que le van a quitar, y la de Latinoamérica pierde el aspecto del juego de palabras).</p>				
13	01:05:55	They must have <u>come down from</u> the Ettenmoors.	Debieron de bajar de los páramos de Eten.	Deben haber venido de los páramos de Eten.	Ambas traducciones: Modulación
	<p>El verbo <i>come</i> va acompañado de dos satélites que indican el trayecto del movimiento, el adverbio <i>down</i> y la preposición <i>from</i>. En la traducción de España se usa un verbo de trayecto de movimiento, <i>bajar</i> y se mantiene la preposición, <i>de</i>, pero se cambia el tiempo perfecto (<i>they must have</i>) por el indicativo (<i>debieron</i>). En la traducción de Latinoamérica se mantiene el tiempo perfecto, pero se pierde el trayecto <i>down</i>, y solo se mantiene el <i>de</i>. Se pierde el sentido de que han venido de un lugar más arriba. No es lo mismo <i>venir</i> que <i>bajar</i>. Así que vemos que ambas traducciones han hecho modulaciones, pero en diferentes lugares.</p>				
14	01:10:32	A darkness has <u>fallen over</u> it.	Algo oscuro se cierce sobre él.	La oscuridad ha caído sobre él.	España: Transposición y modulación Latinoamérica: Traducción literal

	En la traducción de España se observan varias transposiciones: el nombre <i>darkness</i> se traduce como un adjetivo, <i>oscuro</i> , y el artículo indefinido <i>a</i> se cambia por el pronombre indefinido neutro, <i>algo</i> . La construcción del perfecto <i>has fallen</i> se traduce con el indicativo <i>se cierne</i> , que tiene una connotación aún más específica que el verbo inglés. <i>Cerner</i> , según el DRAE en línea está "dicho de un mal: Amenazar de cerca". Se mantiene la preposición <i>over</i> . La traducción de Latinoamérica es literal, excepto por el cambio del artículo indefinido, <i>a</i> al artículo determinado, <i>la</i> . Este cambio afecta un poco el sentido, porque no es lo mismo decir <i>la oscuridad</i> , que <i>una oscuridad</i> . La oscuridad cae sobre todo el mundo todos los días, puede referirse a un simple fenómeno natural, pero <i>una oscuridad</i> da la idea de que es algo fuera de lo normal. Este cambio de pronombres no era necesario, y afecta el sentido.				
15	01:15:33	Ori, no! <u>Get back!</u>	Ori, no, atrás.	Ori, no, atrás.	Ambas traducciones: Reducción
	En ambas traducciones ha ocurrido una reducción. Se ha omitido por completo el verbo <i>get</i> , y se ha dejado únicamente el adverbio <i>atrás</i> . Es interesante que se haya hecho esto, porque se pudiera haber usado un verbo como <i>retroceder</i> o <i>volver</i> . Pero, ha sido una buena elección ya que no se pierde el sentido. Esta es una de las pocas veces en las que ambas traducciones son idénticas.				
16	01:42:04	Get off! Get off!	Date prisa, vamos, corred.	¡Corran, corran! ¡Rápido!	Ambas traducciones: Equivalencia
	Ambas traducciones usan un equivalente en su cultura meta. En Latinoamérica la locución <i>darse prisa</i> no es muy común; se utiliza mayormente <i>apúrense</i> , por lo que aquí vemos una estructura bastante ligada a la cultura meta de España. La traducción de Latinoamérica también usa locuciones muy comunes de allí.				

5.2 Metáforas conceptuales

George Lakoff y Mark Johnson (1994), expertos en el tema de las metáforas conceptuales, explican que las metáforas están presentes en nuestra vida cotidiana, mucho más de lo que nos damos cuenta. Estos autores argumentan que la mayoría de las personas piensa erróneamente que la metáfora es solo para la poética y el lenguaje retórico, “a matter of extraordinary rather than ordinary language...We have found, on the contrary, that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally

metaphorical in nature” (pág. 3). Lakoff (1993: 203) explica que “the locus of metaphor is not in language at all, but in the way we conceptualise one mental domain in terms of another”.

Debido a que las metáforas permean gran parte de nuestra manera de pensar, y debido a que varían de lengua a lengua y de cultura a cultura, puede haber grandes problemas a la hora de traducirlas. Christina Schäffner (2004), en su artículo *Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach*, explica que hay dos preocupaciones principales a la hora de traducir metáforas: “the translatability of metaphors, and procedures to transfer them from a source language into a target language” (pág. 1256).

A continuación presentamos una tabla con algunas metáforas conceptuales presentes en el texto audiovisual original, donde analizamos cada caso y determinamos la técnica de traducción utilizada.

Metáforas conceptuales					
	Tiempo (original)	Inglés	España	Latinoamérica	Técnica de traducción utilizada
1.	00:10:33	Make sure you <u>keep an eye on her</u> after I'm...	No le quites los ojos de encima cuando me haya...	Tendrás que vigilarla después de que yo me...	España: Traducción literal y modulación Latinoamérica: Equivalencia
La metáfora conceptual que se usa en inglés es SEEING IS TOUCHING, donde se piensa en el ojo como algo que puede tocar lo que están viendo. En la traducción de España se mantiene la metáfora conceptual, aunque se hacen pequeñas modulación, se cambia de positivo, <i>keep</i> a negativo, <i>no le quites</i> , y se cambia el singular, <i>an eye</i> , por el plural, <i>los ojos</i> . En la traducción de Latinoamérica se explica la metáfora; se ha cambiado por un equivalente en la lengua meta, aunque pierde el matiz del original.					
2.	00:09:38	Keep your <u>sticky paws</u> off.	Quita tus pringosas manazas.	Quita tus manos pegajosas.	Ambas traducciones: Modulación y adaptación

<p>En el original se usa una metáfora conceptual: MAN IS A BEAST, donde la mano es la pata de un animal. Realmente no se trata tampoco de una mano pegajosa, sino que es una manera de expresar disgusto. La traducción de España utiliza palabras muy regionales que serían difíciles de entender en varios países latinoamericanos. La palabra <i>pringosa</i> no es común en Latinoamérica, ni tampoco lo es la palabra <i>manazas</i>. Se usa más comúnmente <i>manotas</i> para referirse a manos grandes. También, la palabra <i>manazas</i> puede significar “una persona torpe de manos, desmañada” (DRAE en línea), y tal vez también se quería dar una connotación un poco más allá que solo “mano grande”. En ambas traducciones se traduce el verbo <i>keep off</i> como <i>quita</i>, por lo que hay una pequeña modulación, y también hay una adaptación, de <i>paws</i> a <i>manazas</i>. En la traducción latinoamericana se usan términos más generales: <i>manos</i> y <i>pegajosas</i>, que no están ligadas a una localidad geográfica en particular.</p>					
3.	00:18:32	Fili, Kili, <u>give us a hand.</u>	Fili, Kili, venid, echadnos una mano.	Fili, Kili, a ver, ayúdenos.	España: Traducción literal y modulación. Latinoamérica: Equivalencia
<p>La metáfora conceptual del original es A PART STANDS FOR THE WHOLE, donde la mano representa la persona. No se está pidiendo que se le dé la mano, como cuando dos personas se dan la mano para saludarse, sino que está hablando de dar la mano con todo el esfuerzo que implica ayudar. La traducción de España mantuvo la metáfora (si bien se cambió el verbo <i>give</i> por <i>echadnos</i>), usando una terminología propia de España. En Latinoamérica es más común decir <i>dar una mano</i> que <i> echar una mano</i>. La traducción de Latinoamérica interpretó la metáfora en vez de usar lenguaje metafórico.</p>					
4.	00:33:09	You have <u>built a new life</u> for us in the Blue Mountains.	Nos has <u>dado</u> una nueva vida en las Montañas Azules.	Nos <u>buscaste</u> una vida nueva en las Montañas Azules.	Ambas traducciones: Equivalencia
<p>La metáfora conceptual LIFE IS A BUILDING que se usa en el original pierde un poco de matiz en ambas traducciones. Ninguna de las dos traduce de manera literal la metáfora, sino que hacen una interpretación de la misma. La traducción de España transmite un poco más del matiz del original con el verbo <i>dar</i>, que implica más que solo <i>buscar</i>.</p>					

5.3 Uso del tiempo continuo

El tiempo continuo se expresa por medio de las terminaciones *-ing* en inglés, y algunos de los usos de acuerdo con *The Cambridge Grammar of the English Language* (2002) son “to talk about actions or events that have begun but have not ended at the time of speaking”, “to describe repeated actions or events that are happening at or around the time of speaking”, “with some verbs used to describe a temporary state”, “when we want to emphasise that something is done repeatedly”, entre otros. En castellano se prefiere el uso de otros tiempos verbales para expresar lo que el inglés expresa con el continuo. Por ello, a menudo esto representa un problema de traducción. Es preciso, la mayoría de las veces recurrir a una técnica de traducción que permita modificarlo, como indica López, *et. al.* (2014), en relación a un ejemplo que proporciona en su libro (pág. 262), “el aspecto imperfecto (el énfasis en el proceso más que en el estado), que en inglés viene marcado por la perífrasis verbal durativa (“*was spreading*”), se transmite aquí con el imperfecto”. El ejemplo al que se refiere es este: “...a revolutionary tide [...] was spreading to neighbouring states...” y la traducción al castellano: “una marea revolucionaria [...] se extendía por los Estados vecinos...”. Los ejemplos extraídos del texto de *The Hobbit*, se analizarán de manera similar, examinando si se ha dejado el tiempo continuo como en el original o si se ha optado por un cambio.

El uso del tiempo continuo					
1.	Tiempo (original)	Inglés	España	Latinoamérica	Técnica de traducción utilizada
	00:10:54	They think you are <u>becoming</u> odd.	Creen que te has vuelto raro.	Dicen que te has vuelto raro.	Ambas traducciones: Modulación.

		Ambas traducciones modifican el tiempo verbal del presente continuo (<i>are becoming</i>) al perfecto indicativo (<i>te has vuelto</i>). Es verdad que en castellano no se utiliza tanto el tiempo continuo como en inglés, pero hay situaciones en las que se hace necesario su uso, como en este caso. Ambas traducciones optan por un tiempo verbal que indica que el hecho ya ha ocurrido, no que sigue en proceso, sino que ya ha acabado de ocurrir. Pero eso no es lo que comunica el inglés, sino que comunica que el proceso de convertirse en raro sigue sucediendo. Una mejor traducción habría sido algo como esto: <i>Creen que te estás volviendo raro</i> .			
2.	00:12:30	Or are you simply <u>stating</u> that this is a morning to be good on?	¿O simplemente afirmas que es una mañana en que hay que sentirse bien?	¿O simplemente dices que este es un buen día para que uno se sienta bien?	Ambas traducciones: Modulación
		Ambas traducciones cambian el tiempo continuo (<i>stating</i>) al presente indicativo (<i>afirmas, dices</i>).			
3.	00:12:48	I'm <u>looking</u> for someone to share in an adventure.	Busco a alguien con quien compartir una aventura.	Estoy buscando a una persona que quiera tener una aventura.	España: modulación Latinoamérica: Traducción literal (del gerundio)
4.	00:13:24	As if I were <u>selling</u> buttons at the door.	Como si fuese vendiendo puerta por puerta.	Como si yo fuera un vendedor de botones.	Ambas traducciones: Modulación
		La traducción de España mantiene el tiempo continuo, pero utiliza el verbo <i>ir (fuese)</i> en vez del verbo <i>estar</i> , que en esta ocasión habría sido más acertado (<i>como si estuviese vendiendo...</i>). También cabe notar que se hace una modulación al cambiar lo específico (vender botones) por lo general (vender puerta por puerta). En la traducción de Latinoamérica ocurren varias modulaciones: el verbo en gerundio se transforma en un sustantivo (<i>vendedor</i>), y se mantiene lo específico de los botones, pero se omite <i>at the door</i> , que se puede inferir.			
5.	00:17:36	...before they come <u>visiting</u> .	Pero me gusta conocer a quien viene a verme.	Pero prefiero conocerlas antes de que vengan de visita.	Ambas traducciones: Modulación

		Ambas traducciones traducen el gerundio <i>visiting</i> con un verbo diferente. En la traducción de España se usa la locución verbal, <i>viene a verme</i> . Se pudo haber usado el mismo verbo, <i>visitar</i> , pero se optó por una interpretación, ya que ir a ver a alguien significa ir a visitarle. En la traducción de Latinoamérica se transforma el gerundio por el sustantivo, <i>visita</i> .			
6.	00:37:18	I'm <u>going</u> on an adventure.	Voy a emprender una aventura.	Me voy, parto a una aventura.	España: Modulación Latinoamérica: Modulación y expansión
7.	01:03:16	Yes, I'm <u>telling you</u> . The secret is...	Eso intento, el secreto es...	Sí, ya voy, el secreto es...	Ambas traducciones: Reducción y equivalencia.
		Ambas traducciones omiten por completo el tiempo continuo en esta frase, y en su lugar optan por una frase que tenga más o menos el mismo significado en la lengua meta, como es <i>eso intento</i> en España, y <i>sí, ya voy</i> , en Latinoamérica.			

5.4 Uso de la voz pasiva

El inglés se caracteriza por el uso de la voz pasiva, pero en castellano se prefiere la voz activa. López y Minnet (2014: 135) explican que “en inglés, la voz pasiva se utiliza con mayor libertad que en castellano, que tiende a evitar la verdadera voz pasiva utilizando una pasiva refleja, una forma impersonal o una forma activa”.

Si la voz pasiva del original no se traduce cuidadosamente al castellano, usando construcciones propias de la lengua, se corre el riesgo de sonar poco natural y de quitarle matices a la tan rica lengua castellana. El erudito colombiano Rufino José Cuervo (1907: 214) explica su frustración en relación al mal uso de la voz pasiva en castellano cuando explica que hay muchos escritores que usan con exceso “las construcciones: fue combatida la idea, son recibidas las cartas, era oída la misa, etc., en lugar de se combatió la idea, se reciben las cartas, se oía la misa, ó combatieron la idea, recibimos las cartas, etc. Aunque este modo de expresarse es en sí correcto, su abuso es una de las cosas que más desfiguran el genio de nuestra lengua, y que más dan a un escrito aire de forastero, quitándole todo sabor castizo”.

A continuación una tabla con algunos textos en voz pasiva del original, ambas traducciones y la técnica de traducción utilizada.

El uso de la voz pasiva					
	Tiempo (original)	Inglés	España	Latinoamérica	Técnica de traducción utilizada
1.	00:27:05	It was given to me by your father.	En su momento me la dio tu padre.	La recibí de manos de tu padre.	Ambas traducciones: Modulación
		Ambas traducciones utilizan la voz activa, pero su elección de verbos es diferente. La construcción de la traducción de España es más natural, ya que utiliza una locución común en España: <i>en su momento</i> , y también utiliza el mismo verbo que el original. La traducción de Latinoamérica pone el enfoque en el receptor y no en el dador, lo que cambia el tono de la oración.			
2.	01:14:06	You are being hunted.	Os persiguen.	Alguien viene cazándolos.	España: Reducción y modulación Latinoamérica: Modulación
		Ambas traducciones cambian a la voz activa, pero usan verbos distintos. El participio <i>hunted</i> en el original tiene una carga semántica que no se transmite en la traducción de España, pero es una manera más natural de decirlo para esta audiencia. La traducción de Latinoamérica cambia el verbo <i>to be</i> por el verbo <i>venir</i> , y traduce el participio del original con el gerundio del verbo <i>cazar</i> .			
3.	01:20:31	In the common tongue, it's known by another name.	Conocido en la lengua común con otro nombre.	En la lengua común se le conoce por otro nombre.	España: Traducción literal. Latinoamérica: Modulación
		La traducción literal no quiere decir que se siga el mismo orden de las palabras, sino que se traduce palabra por palabra, siguiendo las normas de la lengua de llegada. Eso es precisamente lo que vemos en la traducción de España, donde se mantiene la voz pasiva (<i>conocido</i>). En la traducción de Latinoamérica ha habido una modulación de la voz pasiva a la voz activa que refleja, que es una construcción muy acertada.			
4.	01:21:00	But we have questions that need to be answered.	Pero tenemos preguntas que necesitan respuesta.	Pero tenemos preguntas que deben ser contestadas.	España: Modulación Latinoamérica: Traducción literal

	La traducción de España hace una modulación muy inteligente. Traduce toda la oración literalmente excepto por el participio, cambiando así de la voz pasiva a la voz activa. En vez del participio utilizan el sustantivo <i>respuesta</i> . Por su parte, la traducción de Latinoamérica mantiene la voz pasiva, perdiendo un poco de naturalidad.
--	---

5.5 Modismos o palabras sin aparente equivalente

Los modismos son locuciones cuyo significado no se puede derivar del significado individual de sus componentes, y por ello, como indica Valero-Garces (1997: 29) “idiomatic expressions still pose a serious challenge for translators and foreign teachers”.

A continuación una tabla con algunos ejemplos del texto audiovisual original, ambas traducciones al castellano y la técnica de traducción utilizada.

Modismos o palabras sin aparente equivalente					
	Tiempo (original)	Inglés	España	Latinoamérica	Técnica de traducción utilizada
1.	00:09:49	What on earth are these?	¿Qué caray es todo esto?	¿Qué rábanos es esto?	España: Equivalencia y expansión Latinoamérica: Equivalencia
		Es interesante notar que a pesar de que ambas traducciones recurren a la técnica de equivalencia, no utilizan el mismo equivalente. En la traducción de España se añade el adjetivo indefinido <i>todo</i> , lo que da la idea de que se trata de múltiples cosas (<i>these</i>). La traducción de Latinoamérica no transmite la pluralidad del original, aunque <i>rábanos</i> está en plural.			
2.	00:21:32	What on earth is the matter?	¿Por qué te pones así, qué pasa?	Y ahora, ¿qué te pasa?	Ambas traducciones: Equivalencia
3.	00:39:35	What on earth is the matter?	Pero, ¿qué demonios ocurre?	Ahora, ¿qué está pasando?	Ambas traducciones: Equivalencia
		Ambas traducciones añaden una palabra introductoria (<i>pero, ahora</i>). Solo la traducción de España transmite el matiz de la expresión original. La pregunta en la traducción de Latinoamérica no está cargada del peso semántico que tiene el original.			

4.	01:09:52	What on earth are you doing here?	¿Qué diantre haces aquí?	¿Qué es lo que estás haciendo aquí?	España: Equivalencia y modulación Latinoamérica: traducción literal (de la locución verbal) y equivalencia
		La traducción de España utiliza <i>diantre</i> como equivalente para <i>what on earth?</i> y hace una modulación de la locución verbal con gerundio al verbo en indicativo, mientras que la traducción de Latinoamérica traduce de manera literal la locución verbal, y equipara <i>what on earth</i> con <i>qué es lo que</i> .			
5.	02:17:48	How on earth did you get past the Goblins?	¿Cómo caray ha sorteado a los trasgos?	¿Cómo logró escapar de los trasgos?	España: Equivalencia Latinoamérica: Reducción
		Nuevamente se puede observar que la traducción de España logra transmitir un poco mejor el matiz del original <i>how on earth</i> , a través del uso de la interjección <i>caray</i> . Sin embargo, la traducción de Latinoamérica omite la expresión y se queda con una pregunta que no transmite el elemento de énfasis.			
6.	00:51:36	Where on this good earth did those foul creatures come from?	¿De dónde diantres han salido esas criaturas horribles?	¿De qué parte de esta buena tierra salieron esas criaturas horribles?	España: Equivalencia Latinoamérica: Traducción literal
		La traducción de literal de Latinoamérica hace que se pierda el matiz del original. La traducción de España nuevamente, al usar la interjección <i>diantres</i> mantiene un poco mejor la tonalidad del original.			

5.6 Idiolecto de Gollum

Como se mencionó en el apartado 3.4, Parra López (2013) llevó a cabo una investigación exclusivamente sobre el idiolecto de Gollum, y encontró, entre otras cosas, que la idiosincrasia de las construcciones morfológicas de Gollum desaparecen casi totalmente en el doblaje al español (de España). El estudio de Parra se centró en las dos últimas películas de la trilogía de *The Lord of the Rings*, e hizo énfasis en los siguientes aspectos idiolectales: expresiones y léxico característicos, deixis, repetición, anomalía sintáctica, error, proforma, reafirmación/renegación, anomalía en forma verbal, autorreferencia, imperativo, polisíndeton, sujeto elíptico. Dado que para nuestro trabajo el idiolecto de Gollum es únicamente una pequeña fracción del todo, solo presentamos a continuación cuatro ejemplos de su idiolecto, uno es la traducción de su inseparable *precious*, y los otros tres tienen que ver con plurales anómalos. Parra (2013: 28) señala que el efecto de plural anómalo “no se reproduce en la versión en castellano, en la que todos los plurales se forman de acuerdo con la normativa”. Como observaremos en los ejemplos a continuación, la traducción de Latinoamérica sí logró transferir el efecto del original.

Idiolecto de Gollum					
	Tiempo (original)	Inglés	España	Latinoamérica	Técnica de traducción utilizada
1.	Todas las veces que ocurre en en la película	My precious.	Mi tesoro.	Precioso.	España: Equivalencia Latinoamérica: Traducción literal y reducción
		La omisión del adjetivo posesivo <i>my</i> que hace la traducción de Latinoamérica no es necesaria, y elimina un poco del matiz del original.			
2.	01:54:38	Nasty Goblinses.	Asquerosos trasgos.	Sucios trasgoses.	España: Modulación Latinoamérica: Traducción literal

		Como indicaba Parra (2013), en la traducción de España se omite el plural anómalo, eliminando por completo el matiz que tiene el idiolecto de Gollum en el original. Gollum no habla correctamente en inglés, entonces, tampoco debería hacerlo en la traducción. La traducción de Latinoamérica sí logró transmitir la construcción incorrecta del original, al hacer uso de una palabra gramaticalmente incorrecta, pero que refleja a la perfección el idiolecto que Tolkien le dio al personaje de Gollum.			
3.	01:55:13	T o o m a n y b o n e s e s p r e c i o u s . N o t e n o u g h f l e s h .	Hay demasiados huesos, mi tesoro, no tiene suficiente carne.	D e m a s i a d o s h u e s o s e s , p r e c i o s o , m u y p o c a c a r n e .	E s p a ñ a : Expansión Latinoamérica: Traducción literal
:		La traducción de España añade dos verbos (<i>hay</i> y <i>tiene</i>), pero al hacer esto se pierde el matiz del idiolecto de Gollum. Las estructuras en esta traducción son perfectas, y Gollum no habla así. La traducción de Latinoamérica, por su parte, traduce de manera literal, incluso la anomalía del plural. Lo único que no traduce de manera literal es <i>not enough flesh</i> , pero pudo haberlo hecho, en algo como esto: <i>no suficiente carne</i> .			
4.	01:56:40	I t ' s g o t a n E l f i s h b l a d e . B u t i t ' s n o t a n E l f s .	Tiene una espada élfica, pero no es un elfo.	E s o t r a e u n a e s p a d a d e e l f o , p e r o n o e s u n e l f o .	E s p a ñ a : Modulación Latinoamérica: Traducción literal
		Nuevamente en esta ocasión, la traducción de España hace caso omiso del idiolecto de Gollum, y traduce con una estructura perfecta tanto a nivel léxico como semántico. La traducción de Latinoamérica, al usar el pronombre demostrativo <i>eso</i> , logra transmitir el estilo de hablar tan peculiar del personaje. Ninguna de las dos traducciones logra plasmar la anomalía del plural en <i>elfs</i> .			

5.8 Traducción de las canciones

Hemos escogido cuatro canciones para analizar. Las dos primeras las cantan los enanos, la tercera los tragos, y la última, Gollum. Se han puesto en color verde las secciones del original que no se han traducido en la traducción de España, y entre paréntesis en la traducción de Latinoamérica las palabras que modificaron o que se omitieron.

Canciones	
1.	
Tiempo (original)	00:22:24
Inglés	<p style="text-align: center;">Blunt the knives, bend the forks! Smash the bottles and burn the corks! Chip the glasses and crack the plates! That's what Bilbo Baggins hates-</p> <p style="text-align: center;">Cut the cloth and tread on the fat! Leave the bones on the bedroom mat! Pour the milk on the pantry floor! Splash the wine on every door!</p> <p style="text-align: center;">Dump the crocks in a boiling bowl; Pound them up with a thumping pole; And when you've finished, if any are whole, Send them down the hall to roll!</p> <p style="text-align: center;">That's what Bilbo Baggins hates!</p>

<p>España</p>	<p>Los cuchillos a embotar Rompe platos por la mitad, Los taponos hay que quemar Sí y Bilbo va a rabiar.</p> <p>Coge el pan, vierte la sal, Deja huesos en el portal, Vierte leche sin ton ni son, Echa el vino en el salón.</p> <p>Pon los cazos al fuego a hervir, Con un (ininteligible) de sacudir Si algo queda por destruir, Pon el hielo a escurrir (esta frase no se entiende muy bien). ¡Sí, y Bilbo va a rabiar!</p>
<p>Latinoamérica</p>	<p>Dice que les quitaremos el filo El cubierto arruinó, pulir botellas, quemar corchos, triza vasos y rompe ollas (<i>plates</i>), lo que Bilbo Bolsón más odia. (Frase ininteligible) Los huesos sobre la alfombra. (Frase ininteligible) Vino y puertas salpicar Vierte todo (<i>the crocks</i>) en un gran (<i>boiling</i>) tazón Usa un palo para moler (<i>thumping</i>) Y si una entera al final quedó Va rodando al corredor. ¡Lo que Bilbo Bolsón más odia!</p>
<p>Técnica de traducción utilizada</p>	<p>España: Equivalencia y reducción Latinoamérica: (En su mayor parte) traducción literal</p>
	<p>La traducción de España, omite varias secciones de la canción original, y se puede notar que la meta del traductor era mantener la rima más que transmitir toda la información. Cuando se oye la canción en el doblaje de España se puede apreciar muy bien la rima. Pero, esto se ha logrado en detrimento del significado. Por su parte, la traducción de Latinoamérica ha traducido, en su mayor parte, de manera literal. Cabe decir que hay frases que no pudimos entender del doblaje latinoamericano, por lo que no sabemos a ciencia cierta lo que dice toda la canción. Pero de lo que hemos podido entender, está claro que el traductor tenía más interés en el significado que en la rima. Aunque, como se puede observar en color azul, hay algunos términos que no se lograron traducir cien por cien de manera literal.</p>
<p>2.</p>	

Tiempo (original)	00:34:03
Inglés	<p>Far over the misty mountains cold, To dungeons deep and caverns old We must away ere break of day To find our long-forgotten gold The pines were roaring on the height The winds were moaning in the night The fire was red, it flaming spread The trees like torches blazed with light</p>
España	<p>Surcaré montañas nubladas hoy, Cavernas hay allá donde voy Hay que partir al sol salir, Y un viejo oro descubrir. Rugían pinos en la altitud, Vientos plañían de noche al sur, Un fuego vi cerca de allí, Y ardían bosques con gran luz.</p>
Latinoamérica	<p>Más allá de las frías (<i>misty</i>) montañas, Calabozos (<i>deep</i>) y cavernas (<i>old</i>) Debemos ir y madrugar Para encontrar oro al final (<i>long-forgotten</i>). Los pinos gimen en las alturas Y el viento llora en la noche, Y el fuego (<i>was red</i>) al fin todo encendió Tal como antorchas árboles (<i>blazed with light</i>).</p>
Técnica de traducción utilizada	Ambas traducciones: Reducción
	Al igual que en la canción anterior, se puede observar que la traducción de España hace más énfasis en la rima y la traducción de Latinoamérica en el significado, por ello, hay varias secciones que no están incluidas en la primera. Sin embargo, todas las secciones están incluidas en la traducción de Latinoamérica; solamente hay algunos elementos descriptivos que se dejan fueran.
3.	
Tiempo (original)	02:06:07
Inglés	<p>Bones will be shattered, necks will be wrung You'll be beaten and battered From racks you'll be hung You will die down here and never be found Down in the deep of Goblin-town</p>

España	Cuellos quebramos, huesos y pies, De un gran potro colgamos la gente al revés. Moriréis aquí, no podréis luchar. Ni de los trasgos escapar.
Latinoamérica	Huesos y cuello te romperán, Serás siempre golpeado y te colgarán (<i>from racks</i>). Morirás (<i>down</i>) aquí, nadie te encontrará Solo haciéndote el trasgo estás (<i>down in the deep of Goblin-town</i>)
Técnica de traducción utilizada	Ambas traducciones: Reducción
	Otra vez se puede observar la preferencia de la traducción de España por la rima y de la traducción de Latinoamérica por el significado.
4.	
Tiempo (original)	01:55:27
Inglés	The cold hard lands, they bites our hands , they gnaws our feet. The rocks and stones, they're like old bones , all bare of meat. Cold as death, without no breath, it's good to eat.
España	La tierra acá nada nos da, muerde los pies Un roquedal, un pedregal de hueso es Es un rincón, sin corazón, carne no ves.
Latinoamérica	El frío (<i>hard lands</i>) acá manos y pies carcomerá Igual a un hueso (<i>old</i>) las piedras (<i>rocks</i>) son Sin carne están. Frío mortal, sin respirar Bueno es comir.
Técnica de traducción utilizada	España: Reducción Latinoamérica: Reducción y transposición
	La traducción de España deja de fuera (reduce) bastante información, nuevamente, dándole preferencia a la rima. La traducción de Latinoamérica vuelve a hacer énfasis en el significado, aunque deja fuera (reduce) parte de la información, y hace algunas transposiciones (<i>as death a mortal; without no breath a sin respirar</i>) Hay que recordar que en ocasiones (como en este caso) el castellano requiere de más palabras que el inglés para decir lo mismo, por lo que se dificulta, dado el límite de tiempo y espacio, traducir cada palabra.

5.9 Elemento cultural

Debido al género fantástico del texto audiovisual que estamos analizando, no hay una gran cantidad de elementos culturales. Pero, dado que Tolkien era británico, hay un elemento cultural británico (minuto 00:23:57). Se trata del juego llamado *Conkers*, que se practica en Gran Bretaña y en Irlanda. El Merriam-Webster Online Dictionary define este juego de la siguiente manera: “a game in which each player swings a horse chestnut on a string to try to break one held by the opponent”. Los *conkers* son un fruto de la familia de las castañas, pero a diferencia de las castañas normales, no son comestibles, y se suelen denominar *castañas de Indias* o *castañas de caballo* (por su nombre científico, *Aesculus hippocastanum*). En la traducción de España se mantiene el elemento cultural foráneo, lo cual produce una cierta conexión entre el espectador y la cultura original. Sin embargo, en la traducción de Latinoamérica se utiliza un método de traducción conocido como *domesticación*, que se refiere a la adaptación de elementos culturales foráneos para que la cultura meta los pueda entender y apreciar de manera natural. En este caso vemos que el juego de *Conkers* se convierte en el juego de ajedrez. Esta elección de domesticar la traducción es aceptable en ciertas ocasiones, para cumplir propósitos específicos. Sin embargo, en este caso se pierde mucho significado. El punto principal en mencionar este juego es resaltar la habilidad física de Bilbo (Thorin le ha preguntado si tiene experiencia combatiendo y cuál es su arma preferida), pero en el juego de ajedrez no se trata de habilidad física en lo absoluto. Por lo menos en el juego de las castañas, se requiere de cierta habilidad física. Una traducción más adecuada podría cambiar el juego, aún domesticándolo, por uno que involucrara más actividad física, como podría ser el béisbol o el fútbol (ambos muy populares en Latinoamérica).

5.10 Otras oraciones

Otras oraciones					
	Tiempo (original)	Inglés	España	Latinoamérica	Técnica de traducción utilizada
1.	00:01:38	The like of which you will not find in the world today.	Como ninguna otra que pueda hallarse en el mundo actual.	Una tierra así no se encuentra en el mundo hoy en día.	Ambas traducciones: Modulación Latinoamérica: Expansión
<p><i>The like of which</i> es una estructura que es imposible traducir de manera literal al castellano (lo que la hace llamativa para nuestro estudio), por ello ambas traducciones tuvieron que modular la estructura de la oración. En el caso de la traducción de España, se utiliza el adverbio relativo <i>como</i>, aunque en realidad el <i>like</i> del original no actúa en forma de adverbio sino en forma de nombre (Merriam-Webster Online Dictionary noun entry 2). Se modula el sujeto y la conjugación del verbo <i>find</i> (en la traducción el verbo principal pasa a ser <i>pueda</i>, y <i>find</i> se convierte en parte de la locución verbal, no sigue siendo el verbo principal. Se va de lo específico <i>you</i> a lo general <i>pueda hallarse</i>). En la traducción de Latinoamérica también se usa la técnica de expansión, al añadir <i>una tierra</i>, y aunque también cambia la conjugación y el sujeto del verbo, mantiene el verbo <i>find</i> (<i>encuentra</i>) como verbo principal.</p>					
2.	00:03:52	Slowly the days turned sour.	Lentamente los días fueron nublándose.	Los días se volvieron difíciles.	España: Traducción literal (del adverbio) y transposición Latinoamérica: Reducción y equivalencia.
		<p>Los adverbios en inglés (terminaciones en <i>-ly</i>) normalmente no se traducen de forma literal al castellano, pero en esta ocasión la traducción de España lo tradujo literalmente. La traducción de Latinoamérica optó por omitir por completo el adverbio. La traducción de España cambió el adjetivo <i>sour</i> por una locución verbal <i>fueron nublándose</i>, en la que el adjetivo se ha convertido en un gerundio, que en sí es una interpretación y no una traducción literal (se hubiera podido traducir literalmente: <i>amargos</i>). La traducción de Latinoamérica mantuvo la misma estructura de verbo (<i>se volvieron</i>) y adjetivo (<i>difíciles</i>).</p>			

5.11 Pérdida de sentido

Como se mencionó en el apartado 3.4, Sagastizabal (2013) estudió la pérdida de sentido tanto del doblaje como de la subtitulación al español (de Latinoamérica) de la película *The Hobbit: Un viaje inesperado*. En nuestro estudio, de los textos que analizamos pudimos observar que ocurre pérdida de sentido en ocho ocasiones (sin contar las canciones, donde, como pudimos ver en la sección de análisis de estas, ocurren muchas pérdidas de sentido).

Las ocho ocasiones en las que notamos pérdida de sentido fueron las siguientes:

De la tabla “Manera y trayecto de movimiento”, en los ejemplos 1, 8, 11 y 14 la pérdida de sentido ocurre en la traducción de Latinoamérica, y en los ejemplos 5 y 12, la pérdida de sentido ocurre en la traducción de España.

De la tabla “Tiempo continuo”, en el ejemplo 1 la pérdida de sentido ocurre en ambas traducciones, y en el ejemplo 4, la pérdida ocurre en la traducción de España.

Cabe mencionar que de estos siete ejemplos el peor de todos es el ejemplo 1 de “Manera y trayecto de movimiento” donde en la traducción de Latinoamérica se cambia por completo el sentido. En los otros ejemplos se pierde una fracción del todo, pero en esta ocasión el sentido se pierde por completo (*and put that map down; por favor, quita ese vaso de ahí*). No sabemos qué fue lo que ocasionó que el traductor tomara esta decisión; quizás él mismo no entendió el texto original, o quizá en su opinión tenía más sentido decir lo que dijo en vez de lo que dice el texto original.

6 Resultados

Luego de llevar a cabo el análisis de los dos doblajes al castellano de *The Hobbit: An Unexpected Journey*, podemos decir que logramos alcanzar el objetivo principal de esta investigación, que era determinar las diferencias y las similitudes entre ambos. En las tablas de la sección de análisis se pueden observar las diferencias y las similitudes en detalle.

En cuanto al primero de los objetivos secundarios, logramos averiguar las técnicas de traducción que ambos doblajes utilizaron para resolver los problemas traductológicos presentes en el texto audiovisual. Descubrimos que si bien los doblajes resuelven los problemas traductológicos utilizando las mismas técnicas de traducción un 40% de las veces,

lo hacen con la audiencia meta en mente, y llegando de una manera muy eficaz a cada una de las dos. Usar la misma técnica de traducción no implica que se obtiene un mismo resultado.

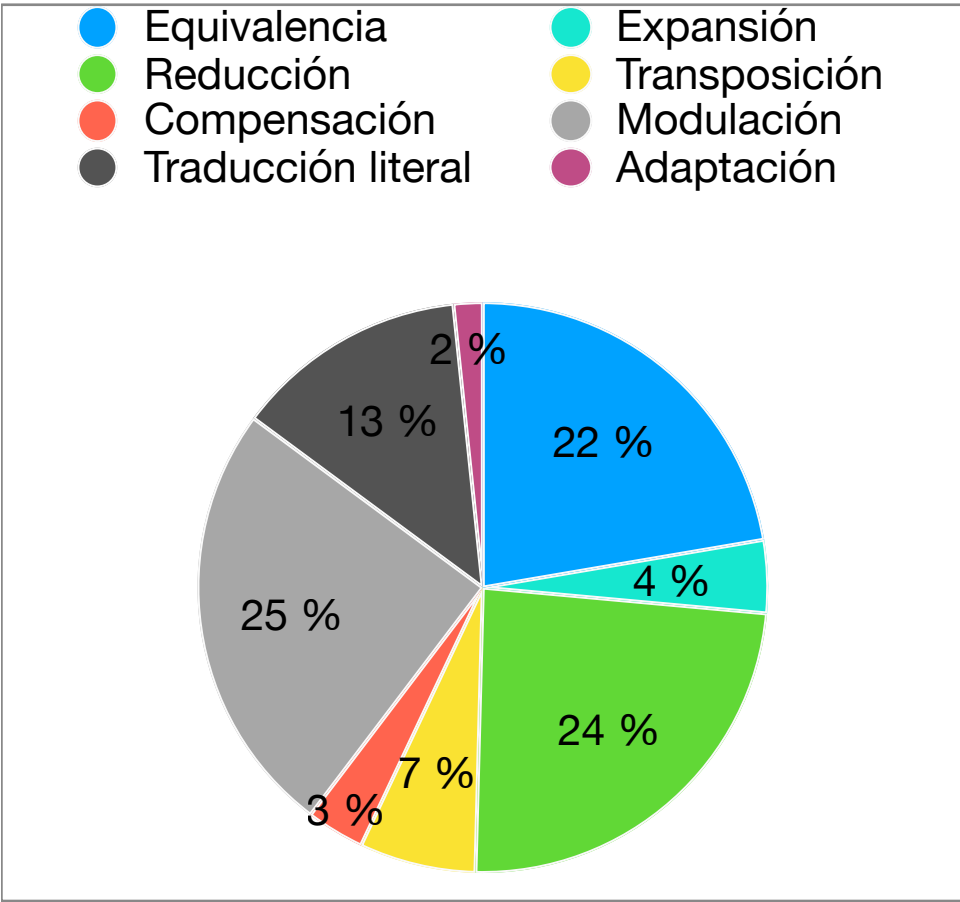
En cuanto al segundo objetivo secundario, encontramos que las diferencias entre ambas traducciones ocurren más frecuentemente en relación con la elección de verbos y con la conjugación de dichos verbos. La traducción de España usa más construcciones con el tiempo perfecto, mientras que la traducción de Latinoamérica prefiere los tiempos en indicativo simple (excepto por las veces en las que el original usa el perfecto y la traducción de Latinoamérica lo traduce de forma literal). De los 48 fragmentos del texto estudiados, únicamente hubo dos ocasiones en las que ambas traducciones fueron idénticas (ejemplos 7 y 15 de la tabla Manera y trayecto de movimiento). También, cabe mencionar la diferencia entre las pronunciaciones de la *z* y de la *c*, y el uso del *vosotros*, y todo lo que eso conlleva; podemos decir que es aquí donde ocurren las más grandes diferencias. Es necesario aclarar que luego de haber llevado a cabo el análisis de ambos doblajes, no encontramos un número elevado de diferencias dialectales que hagan *necesaria* la realización de ambas traducciones. Sí, hay ocasiones en las que los términos son más culturalmente específicos, pero en términos generales, ambas audiencias podrían entender cualquiera de las dos traducciones. Es decir, lo que hemos encontrado es que lo que hace que ambas traducciones sean necesarias no es la incompreensión de terminología culturalmente específica, sino más bien la falta de identificación con el otro dialecto, debido, entre otras cosas, a estos dos aspectos: la pronunciación y uso de *vosotros* y *ustedes*.

En cuanto al tercer objetivo secundario, descubrimos que sí ocurren cambios de sentido con respecto al original, aunque en una cantidad bastante reducida (solo 8 de 48). Solamente en una de las ocasiones ocurre una pérdida total del sentido; en el resto, se puede entender por lo menos una fracción del original.

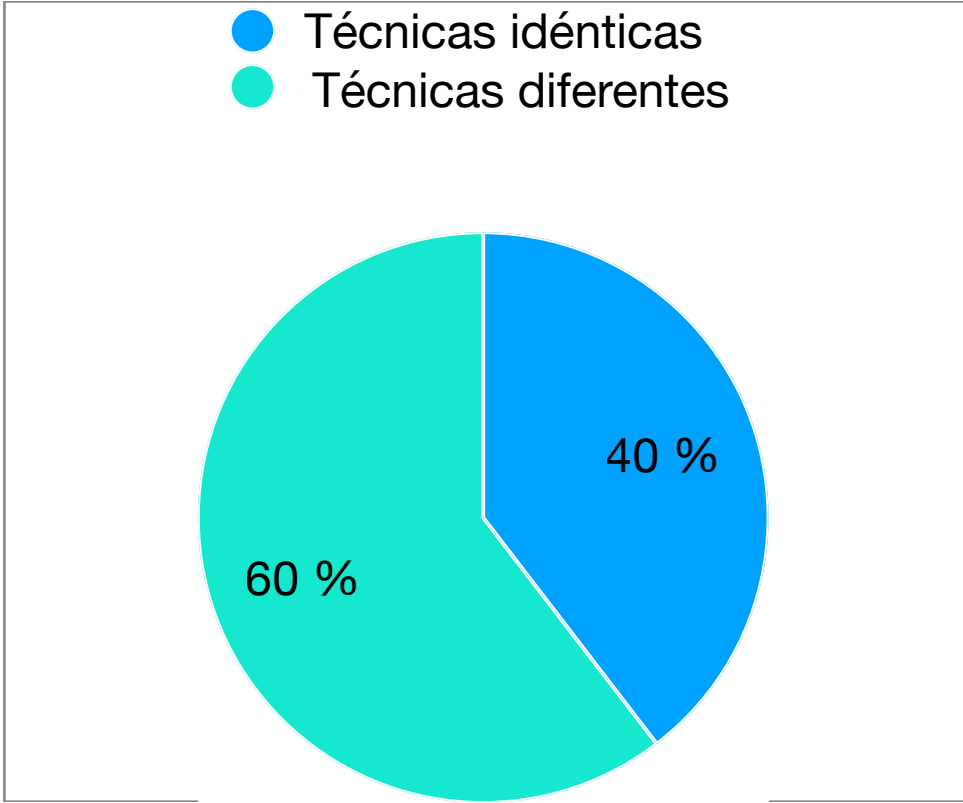
A lo largo de la sección de análisis pudimos alcanzar el cuarto objetivo secundario, de ejemplificar que los problemas traductológicos tienen más de una posible solución y que el español en sus diferentes variaciones puede brindar una gran diversidad de matices a un mismo texto original. Esto es de especial ayuda para traductores noveles que quizás se sientan presionados a traducir de una manera específica. Este estudio les ayudará a darse cuenta de que existen múltiples soluciones a un mismo problema.

En cuanto al objetivo secundario número cinco, basándonos en los resultados obtenidos, podríamos decir que la retraducción es necesaria por razones de pronunciación (el uso de la *z* en el español de España), el uso del *vosotros* en comparación al *ustedes*, y la traducción del elemento cultural. En España, quizás por su cercanía a Gran Bretaña, se podría entender el juego de las castañas, pero en Latinoamérica se dificultaría. También, de los fragmentos del texto estudiados, pudimos observar cuatro ocasiones en las que la terminología es más culturalmente específica de España, lo que recalca la aseveración de Nebreda López (2019) sobre el doblaje español, que se conoce por “utilizar palabras muy propias de la región, expresiones muy coloquiales que son ajenas a oyentes latinoamericanos”. En el ejemplo 5 de la tabla “Manera y trayecto de movimiento” se usa una expresión muy coloquial de España (“pero bueno, señor Bolsón”). En el ejemplo 16 de la misma tabla, la traducción de España utiliza la locución verbal *darse prisa*, que no es común en Latinoamérica. En la tabla “Metáforas conceptuales”, el ejemplo 2 (pringosas manazas) y 3 (echadnos una mano) presentan expresiones muy propias de España también. Aunque podríamos decir que quizás el único término que sería incomprensible para la audiencia Latinoamericana (por lo menos gran parte de ella) sería *pringosas*.

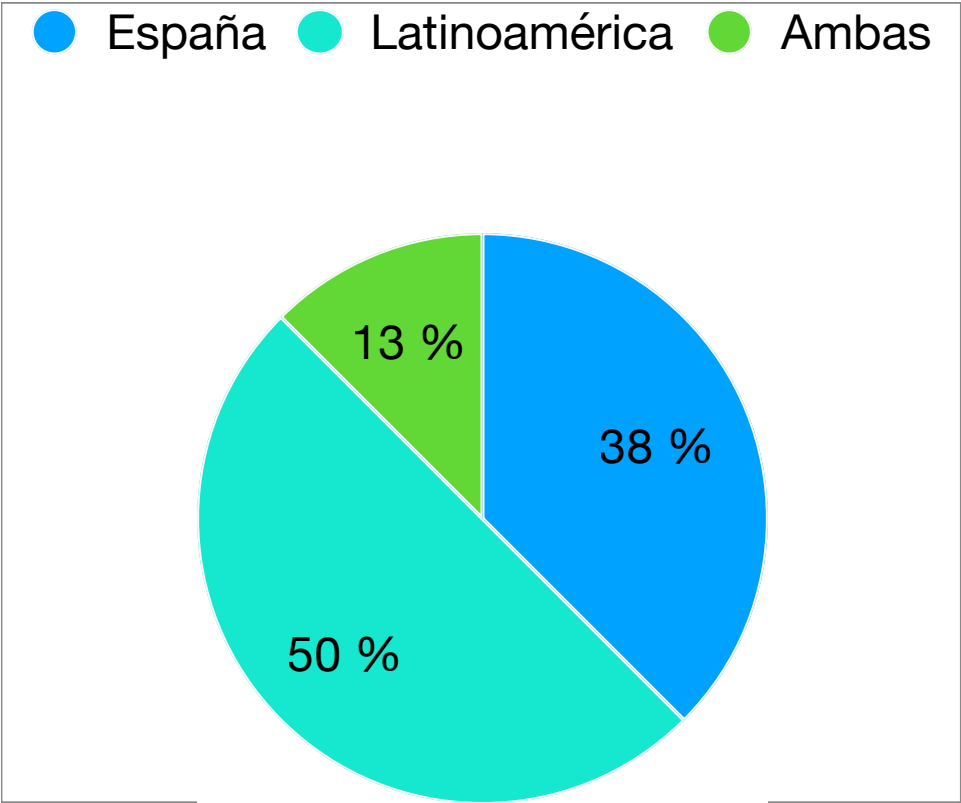
6.1 Utilización de las técnicas de traducción (ambas traducciones)



6.2 Utilización de técnicas idénticas o distintas



6.3 Pérdidas de sentido (de las ocho ocasiones en las que ocurre)



7 Conclusiones

Al embarcarnos en esta investigación, sabíamos que encontraríamos diferencias entre ambos doblajes al castellano de la película *The Hobbit: An Unexpected Journey*, pero lo que encontramos, para nuestra sorpresa, fue que las diferencias más marcadas son aquellas que no incluimos en nuestro análisis: la pronunciación y el uso del *vosotros* en España y del *ustedes* en Latinoamérica. En el apartado *Justificación del interés* decíamos: “queremos probar que existen numerosas diferencias entre las traducciones al español de España y al español de Latinoamérica de la película *The Hobbit: An Unexpected Journey*, con el propósito de ejemplificar el porqué de la necesidad de ambas traducciones al castellano de textos audiovisuales”. Pero, si bien encontramos marcadas diferencias entre las técnicas de traducción y los resultados que estas produjeron, las diferencias analizadas en este trabajo, aunque en ocasiones son bastante marcadas, no explican que se tenga que traducir el mismo texto audiovisual a dos versiones del castellano. Es decir, en términos de elección terminológica, solo pudimos encontrar cuatro ocasiones en las que quizás no se hubiera entendido en la otra audiencia (frases puramente españolas). Por ello, en cuanto a nuestro quinto objetivo secundario, de buscar ejemplos objetivos que indicaran por qué es necesaria la traducción a ambas versiones del castellano, concluimos que si bien existen, son pocos. Según nuestros hallazgos, lo que realmente hace que ambas traducciones sean necesarias no es que no se entendería en la otra cultura por cuestiones léxicas, sino más bien por una falta de identificación con la cultura, su acento, sus expresiones, etc.

Para nosotros esto fue una sorpresa, ya que cuando empezamos el estudio lo hicimos con la idea de que encontraríamos muchas más diferencias en cuanto a terminología y modismos de lo que se encontró.

No podemos hacer generalizaciones extrapolables a todo el material audiovisual que se produce en la actualidad, ya que nuestro estudio solo se basó en un texto audiovisual y sus traducciones. Sin embargo, basándonos en nuestros hallazgos, concluimos que la retraducción (o si se prefiere, la traducción simultánea) a ambos dialectos de la lengua española (de España y de Latinoamérica), es una necesidad por cuestiones de identidad más que por cuestiones léxicas.

Futuros investigadores podrían retomar este estudio e investigar por qué no se ayudan mutuamente las dos industrias de doblaje, la de España y la de Latinoamérica. Sería

interesante averiguar si las razones son más económicas que ideológicas. Una investigación de tipo experimental, que incluyese entrevistas con los productores de doblajes tanto en Latinoamérica como en España que permitiera indagar sobre este asunto proporcionaría información muy valiosa. También sería interesante que otro estudio averiguara si en las traducciones de textos audiovisuales del estilo de *The Hobbit* hay palabras totalmente normales en una de las culturas que se considerarían ofensivas para la otra. Este sería un punto bastante importante para el tema de la retraducción, especialmente cuando se trata de películas como la que hemos analizado en este estudio, que no se caracterizan por el uso de lenguaje soez. Este punto confirmaría la necesidad de producir dos traducciones a dialectos distintos de una misma lengua.

8 Bibliografía

- Arrizabalaga, María Inés. “Modelos, Repertorio, Ideología En Traducción & La Poética De J. R. R. Tolkien.” *RDU*, Universidad Nacional De Córdoba Doctorado En Ciencias Del Lenguaje Con Mención En Traductología. Córdoba, Argentina, 2005, (citado el 7 de noviembre de 2020) rdu.unc.edu.ar/handle/11086/14090.
- Arrizabalaga, María Inés. “Hobbits & Riddles: Reflexiones Sobre La Traducción Al Castellano De La Obra De J.R.R. Tolkien.” *Revista Lenguaje*, Universidad Nacional De Mar Del Plata, 2007, (citado el 11 de noviembre de 2020) revistalenguaje.univalle.edu.co/index.php/lenguaje/article/view/4851.
- Brisset, Annie. “The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity.” *The Translation Studies Reader*, editado por Lawrence Venuti, Routledge, 2012, pp. 343–375. [http://unikore.it/phocadownload/userupload/a94996f62b/Brisset Trans as Cult Identity 1 year.pdf](http://unikore.it/phocadownload/userupload/a94996f62b/Brisset%20Trans%20as%20Cult%20Identity%201%20year.pdf)
- “Cerner”. *Diccionario de la Real Academia Española en línea*, Real Academia Española, <https://dle.rae.es/cerner?m=form> Citado 15 dic. 2020.
- Chaume Varela, Frederic. “La Retraducción De Textos Audiovisuales: Razones y Repercusiones Traductológicas.” *Retraducir Una Nueva Mirada: La Retraducción De Textos Literarios y Audiovisuales*, editado por Juan Jesús Zaro Vera and Francisco Ruiz Noguera, Miguel Gómez Ediciones, 2007, pp. 50–63.
- “Conker.” *Merriam-Webster.com Dictionary*, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/conker>. Citado 6 enero, 2021.
- Cuenca, Fabián P. (2019, June 2). Do Hispanic Latin Americans understand Spanish from Spain? Recuperado en diciembre de 2020 a partir de: <https://www.quora.com/Do-Hispanic-Latin-Americans-understand-Spanish-from-Spain?share=1>
- Cuervo, Rufino José. *Apuntaciones Críticas Sobre El Lenguaje Bogotano: Con Frecuente Referencia Al De Los Países De Hispano- América*. Paris A. & R. Roger y F. Chernoviz, 1907. Recuperado a partir de: <https://archive.org/details/apuntacionescr00cueruoft/page/xii/mode/2up?q=desfigurant>

“Drive”. *Merriam-Webster.com Dictionary*, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/drive>. Citado 14 dic. 2020.

Huddleston, Rodney D., and Geoffrey K. Pullum. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge University Press, 2002.

Jackson, P. (Director), Jackson, P., Cunningham, C., Weiner, Z., & Walsh, F. (Producers), & Walsh, F., Boyens, P., & Toro, G. D. (Writers). (2012). *The hobbit, an unexpected journey* [Motion picture]. United States: Warner Bros.

Jakobson, Roman. “On Linguistic Aspects of Translation.” *On Translation*, por Reuben A. Brower, Harvard University Press, 1959, pp. 232–239. https://complit.utoronto.ca/wp-content/uploads/COL1000H_Roman_Jakobson_LinguisticAspects.pdf

Lakoff, George y Mark Johnson. “Concepts we live by” *Metaphors We Live By*, The University of Chicago Press, 1994, pp. 3-6.

Lakoff, George. “The Contemporary Theory of Metaphor.” *Metaphor and Thought*, editado por Andrew Ortony, 2nd ed., Cambridge University Press, Cambridge, 1993, pp. 202–251.

“Like.” *Merriam-Webster.com Dictionary*, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/like>. Citado 6 enero, 2021.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual De Traducción: Inglés - Castellano*. Gedisa, 2014.

“Manazas”. *Diccionario de la Real Academia Española en línea*, Real Academia Española, <https://dle.rae.es/manazas?m=form>. Citado diciembre 15, 2020.

Mateu Fontanals, Jaume. “Tipología Lingüística y Enseñanza De Segundas Lenguas.” J. R. L. Duran (ed.). *Actas do I Congreso Internacional de Lingüística Contrastiva, Bilingüismo, Traducción ea súa Aplicación ó Ensino das Linguas* (pág. 91-99). Vigo: Servicio de Publicacions da Universidade de Vigo.

Nebreda López, Marcos. “Doblaje Latino vs Español: Objetividad En La Eterna Discusión.” *Campus Training*, 1 Feb. 2019, www.campustraining.es/noticias/doblaje-latino-vs-espanol/.

- “Off”. *Merriam-Webster.com Dictionary*, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/off>. Citado diciembre 15, 2020.
- Parra López, Guillermo. “La Traducción Del Idiolecto: El Tesoro Lingüístico De Gollum.” (Trabajo fin de grado). *Universidad Pompeu Fabra Barcelona Grado en Traducción e interpretación*, 2013. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/21813/TFG_Parra%20Guillermo.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Pym, Anthony. “A Typology of Translation Solutions.” *The Journal of Specialised Translation*, no. 30, Julio 2018, pp. 41–65, https://jostrans.org/issue30/art_pym.pdf
- “Retranslate.” *Merriam-Webster.com Dictionary*, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/retranslate>. Citado 12 dic. 2020.
- Sagastizabal Peña, Josseline. “Estudio Comparativo Entre El Doblaje y La Subtitulación En La Película El Hobbit: Un Viaje Inesperado.” (Trabajo de fin de grado). *Universidad César Vallejo Licenciatura en Traducción e interpretación*, 2013. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/2731>
- Santaemilia, José. “Releyendo a Jakobson o todo es traducción: Tres estampas del discurso público contemporáneo” (*Proyecto de investigación FFI2008-04534/FILO (Ministerio de Ciencia e Innovación) ‘Género y (des)igualdad sexual en las sociedades española y británica contemporáneas: Documentación y análisis discursivo de textos socio-ideológicos’*). Valencia, 2008 Recuperado a partir de: https://gentext.blogs.uv.es/files/2010/09/Santaemilia10_Jakobson.pdf
- Schäffner, Christina. “Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach.” *Journal of Pragmatics*, vol. 36, no. 7, 2004, pp. 1253–1269., doi:10.1016/j.pragma.2003.10.012.
- “Slink.” *Merriam-Webster.com Dictionary*, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/slink>. Citado 14 dic. 2020.
- Sonesson, Göran (2018). “La traducción como acto doble de comunicación. Entre semiótica cognoscitiva y semiótica de la cultura. Parte II: De la traducción a la transposición”. *Centro de Semiótica Cognoscitiva, Universidad de Lund*. (Citado el 17 de diciembre

de 2020). Recuperado a partir de: <https://revistas-filologicas.unam.mx/interpretatio/index.php/in/article/view/134>

Tomàs Soterias, Gemma. «Análisis de la traducción de *The Fellowship of the Ring*, de J.R.R. Tolkien, del inglés al español». (Trabajo de fin de grado). Universidad Autónoma de Barcelona Grado de Traducción e Interpretación, 2017. (citado el 7 de noviembre de 2020). Recuperado a partir de: <https://ddd.uab.cat/record/189525>

Valero-Garces, Carmen. “Contrastive Idiomatology. Equivalence and Translatability of English and Spanish Idioms.” *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, vol. 32, 1997, pág. 29–38. <http://ifa.amu.edu.pl/psicl/files/32/03Valero-Garces.pdf>

Zaro Vera, Juan Jesús. “En Torno Al Concepto De Retraducción.” *Retraducir Una Nueva Mirada: La Retraducción De Textos Literarios y Audiovisuales*, edited by Juan Jesús Zaro Vera y Francisco Ruiz Noguera, Miguel Gómez Ediciones, 2007, pág. 22–34.

Zaro Vera, Juan Jesús y Francisco Ruiz Noguera. “Introducción”. *Retraducir una nueva mirada: la retraducción de textos literarios y audiovisuales*, editado por Juan Jesús Zaro Vera y Francisco Ruiz Noguera, Miguel Gómez ediciones, 2007, pág. 9-17.